

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 22 aprile 2003



Aoste, le 22 avril 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1922 a pag. 1927  
INDICE SISTEMATICO da pag. 1927 a pag. 1933

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 1935  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 1941  
Atti assessorili ..... 1951  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... 1954  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 1956  
Avvisi e comunicati ..... 1958  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 1959

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 1963  
Annunzi legali ..... 1990

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1922 à la page 1927  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1927 à la page 1933

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 1935  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 1941  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 1951  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circulaires ..... 1954  
Actes divers (Délibérations...) ..... 1956  
Avis et communiqués ..... 1958  
Actes émanant des autres administrations ..... 1959

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 1963  
Annonces légales ..... 1990

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 31 marzo 2003, n. 9.

Integrazione di finanziamenti dello Stato per interventi a favore dell'imprenditoria femminile.

pag. 1935

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 27 marzo 2003, n. 233.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'espropriazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di rifacimento muro di sostegno parzialmente crollato al km 16+200 circa della S.R. n. 46 della Valtournenche, in Comune di VALTOURNENCHE.

pag. 1941

Decreto 2 aprile 2003, n. 255.

Espropriazione terreni necessari per i lavori di sistemazione strada interna in frazione Venoz - Comune di NUS - Decreto di fissazione di indennità provvisoria.

pag. 1942

Decreto 2 aprile 2003, n. 256.

Espropriazione di terreni necessari per la costruzione di un parcheggio e marciapiede in Via Risorgimento, in Comune di NUS - Fissazione indennità.

pag. 1944

Decreto 2 aprile 2003, n. 257.

Designazione della Dott.ssa Nadia PETERLE, Direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 9 du 31 mars 2003,

portant octroi de subventions en complément des aides d'Etat relatives aux actions en faveur de l'entrepreneuriat féminin.

page 1935

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 233 du 27 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de reconstruction du mur de soutènement partiellement écroulé au P.K. 16 + 200 environ de la RR n° 46 de Valtournenche, dans la commune de VALTOURNENCHE.

page 1941

Arrêté n° 255 du 2 avril 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la route du hameau de Venoz, dans la commune de NUS.

page 1942

Arrêté n° 256 du 2 avril 2003,

portant détermination de l'indemnité afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un parking et d'un trottoir rue du Risorgimento, dans la commune de NUS.

page 1944

Arrêté n° 257 du 2 avril 2003,

portant désignation de Mme Nadia PETERLE, responsable de la Direction des contrats et du patrimoine

del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione e, in caso di assenza o di impedimento della medesima, del dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale, a presiedere le gare per la vendita degli immobili mediante asta pubblica, come previsto dall'allegato A della legge regionale 12/97 e successive modificazioni.

pag. 1945

Decreto 4 aprile 2003, n. 270.

Espropriazione per causa di pubblica utilità ed interesse generale di beni immobili necessari all'ampliamento della strada comunale per la frazione Tzandelabò nel tratto tra il Capoluogo e la località Lirhla. – Comune di GABY – Decreto di fissazione di indennità provvisoria.

pag. 1946

Decreto 4 aprile 2003, n. 271.

Espropriazione terreni necessari per i lavori di costruzione di autorimessa interrata con sovrastante parcheggio in frazione Petit Fénis – Comune di NUS – Decreto di fissazione di indennità provvisoria.

pag. 1948

Decreto 7 aprile 2003, n. 274.

Espropriazione per causa di pubblica utilità, relativo ai lavori di sistemazione ed allargamento strada «Tzante de Bouva» – Crêtes. Comune di FÉNIS. Decreto di fissazione di indennità provvisoria e contributo.

pag. 1949

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 27 marzo 2003, n. 8.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 1951

Decreto 27 marzo 2003, n. 9.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 1952

Decreto 27 marzo 2003, n. 10.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 1952

du Département législatif et légal de la Présidence de la Région, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, de M. Flavio CURTO, coordinateur dudit département, à l'effet de présider les ventes publiques d'immeubles, aux termes de l'annexe A de la loi régionale n° 12/1997 modifiée.

page 1945

Arrêté n° 270 du 4 avril 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation, pour cause d'utilité publique et d'intérêt général, des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale menant au hameau de Tsandelabo (tronçon Chef-lieu – Lirhla), dans la commune de GABY.

page 1946

Arrêté n° 271 du 4 avril 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un parking et, au-dessous, d'un garage souterrain au hameau de Petit-Fénis, dans la commune de NUS.

page 1948

Arrêté n° 274 du 7 avril 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention afférentes à l'expropriation, pour cause d'utilité publique, des immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route Tsanté de Bouva – Crêtes, dans la commune de FÉNIS.

page 1949

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 8 du 27 mars 2003,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 1951

Arrêté n° 9 du 27 mars 2003,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 1952

Arrêté n° 10 du 27 mars 2003,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 1952

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 28 marzo 2003, n. 33.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo  
marzo 2003/novembre 2004.** pag. 1953

**Decreto 31 marzo 2003, n. 34.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**  
pag. 1953

**CIRCOLARI**

**PRESIDENZA DELLA REGIONE**

**Circolare 7 aprile 2003, n. 11.**

**Rapporto di lavoro a tempo parziale.**  
pag. 1954

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Délibération n° 5203 du 30 décembre 2002,**

**portant nomination, aux termes de la loi régionale  
n° 11/1997, de MM. Roberto BERTUCCO, Maria Luisa  
BORTONE, Salvatore CHIOFALO, Guido DOSIO et  
Bruno GIORDANO en qualité de conseillers, représen-  
tants de la Région, au sein du Conseil d'administration  
de la Maison de Repos «G.B. Festaz», pour une période  
de quatre ans.** page 1956

**Deliberazione 25 marzo 2003, n. 1084.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità  
ambientale del progetto di bonifica del versante sinistro  
orografico a monte della S.R. n. 23 della Valsavarenche  
nel tratto compreso tra le località Pessey e Pont nel  
comune di VALSAVARENCHÉ, proposto dall'Assesso-  
rato regionale del territorio, ambiente ed opere pubbli-  
che.**

pag. 1957

**Deliberazione 25 marzo 2003, n. 1085.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità  
ambientale del progetto di costruzione di strada agricola  
a servizio dell'acquedotto rurale della Thea tratto  
Creux - Daré del Crest in comune di FONTAINEMO-  
RE, proposto dal Consorzio di miglioramento fondiario  
«Chantoun da Thea» di FONTAINEMORE.**

pag. 1957

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 33 du 28 mars 2003,**

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la  
période mars 2003/novembre 2004.** page 1953

**Arrêté n° 34 du 31 mars 2003,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**  
page 1953

**CIRCULAIRES**

**PRÉSIDENTE DE LA RÉGION**

**Circulaire n° 11 du 7 avril 2003,**

**relative au régime de travail à temps partiel.**  
page 1954

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Deliberazione 30 dicembre 2002, n. 5203.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei sigg.  
Roberto BERTUCCO, Maria Luisa BORTONE,  
Salvatore CHIOFALO, Guido DOSIO e Bruno  
GIORDANO quali rappresentanti della Regione con  
funzioni di consigliere in seno al Consiglio di ammini-  
strazione della Casa di riposo «G.B. Festaz», per un  
periodo di quattro anni.** page 1956

**Délibération n° 1084 du 25 mars 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compa-  
tibilité avec l'environnement du projet de réaménagement  
et de consolidation du versant orographique  
gauche en amont de la RR n° 23 de Valsavarenche,  
entre Pessey et Pont, dans la commune de VALSAVA-  
RENCHÉ, déposé par l'Assessorat régional du territoi-  
re, de l'environnement et des ouvrages publics.**

page 1957

**Délibération n° 1085 du 25 mars 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compa-  
tibilité avec l'environnement du projet de réalisation  
d'un chemin rural desservant le réseau d'adduction  
d'eau rural de la Thea (tronçon Creux - Daré du Crest),  
dans la Commune de FONTAINEMORE, déposé par le  
Consortium d'amélioration foncière « Chantoun da  
Thea » de FONTAINEMORE.** page 1957

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1958

Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1958

Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1959

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di AOSTA.

Avviso di deposito degli atti per l'esproprio di immobili.  
Intervento di sistemazione stradale di via Parigi nel  
tratto compreso tra via Petigat e il parcheggio in regione  
Gotrau.

pag. 1959

Comune di ALLEIN. Deliberazione 8 aprile 2003, n. 9.

Approvazione di P.U.D. e contestuale approvazione di  
variante non sostanziale al P.R.G.C. del Comune di  
ALLEIN relativi all'individuazione di due unità minime  
di intervento nelle zone A3 - Clavel - e A12 - Ville -  
(progetto relativo al completamento dei parcheggi pub-  
blici nel Comune di ALLEIN - costruzione parcheggi  
nelle frazioni di Ville, Dayllon e Clavel).

pag. 1960

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 31 marzo  
2003, n. 17.

Realizzazione di un nuovo parcheggio in località La  
Tornettaz. Approvazione della variante non sostanziale  
al P.R.G.C.

pag. 1961

### PARTE TERZA

## AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Dipartimento perso-  
nale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzati-  
vo.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1958

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1958

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1959

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune d'AOSTE.

Avis de dépôt des actes relatifs à l'expropriation  
d'immeubles. Travaux de réaménagement du tronçon  
de la rue de Paris compris entre la rue Petigat et le par-  
king de la région Gotrau.

page 1959

Commune d'ALLEIN. Délibération n° 9 du 8 avril 2003,  
portant approbation du PUD et de la variante non sub-  
stantielle du PRGC relatifs à la définition de deux unités  
minimales d'intervention dans les zones A3 (Clavel) et  
A12 (Ville) - achèvement des parkings communaux et  
réalisation de parkings aux hameaux de Ville, de  
Dayllon et de Clavel.

page 1960

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 17 du 31  
mars 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du  
PRGC relative à la réalisation d'un parking au hameau  
de La Tornettaz.

page 1961

### TROISIÈME PARTIE

## AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste - Département du per-  
sonnel et de l'organisation - Direction du développe-  
ment organisationnel.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de

interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1 e B2) ad un posto di autista meccanico capo garage (categoria B – posizione B3: capo operatore) da assegnare alla Direzione servizi generali della Presidenza della Regione.

pag. 1963

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1 e B2) ad un posto di capo cantoniere (categoria B – posizione B3: capo operatore) da assegnare alla Direzione viabilità dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

pag. 1972

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto del bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Capo Operatore (capo operaio) – Categoria B Posizione B3 (ex 5<sup>a</sup> q.f.) – a 36 ore settimanali.

pag. 1981

Casa di Riposo J.-B. Festaz.

Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato per sei mesi di n. 2 operatori specializzati (addetti ai servizi assistenza anziani) cat. B pos. B2 – a 36 ore settimanali.

pag. 1986

Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario biologo della disciplina di patologia clinica – laboratorio di analisi chimico-cliniche e microbiologia, approvata con deliberazione del Direttore Generale 27 gennaio 2003, n. 163.

pag. 1988

Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per soli titoli, per la copertura di n. 2 posti di collaboratore professionale – assistente sociale (personale dell'assistenza sociale) categoria D da assegnare al SERT presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, approvata con deliberazione del Direttore Generale 3 febbraio 2003, n. 224.

pag. 1988

Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 4 posti di dirigente sanitario psicologo – disciplina di psicologia presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, approvata con deliberazione del Direttore Generale 10 febbraio 2003, n. 280.

pag. 1988

Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli

l'avanzamento d'un funzionario regionale appartenente alla categoria B (posizioni B1 e B2) a un posto di chauffeur mécanicien – chef de garage (categoria B – position B3 : chef d'équipe), dans le cadre de la Direction des services généraux de la Présidence de la Région.

page 1963

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie B (positions B1 et B2) à un poste de chef cantonnier (catégorie B – position B3 : chef d'équipe), dans le cadre de la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

page 1972

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait du concours unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Agent en chef (ouvrier en chef) – Catégorie B Position B3 (ex 5<sup>ème</sup> grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

page 1981

Maison de repos J.-B. Festaz.

Avis de concours, sur épreuves, pour le recrutement, pour six mois, de numéro 2 ADEST – catégorie «B» position «B2» à 36 heures hebdomadaires.

page 1986

Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, biologiste, discipline de pathologie clinique, à affecter au laboratoire d'analyses chimiques et cliniques et de microbiologie, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 163 du 27 janvier 2003.

page 1988

Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres, pour le recrutement de 2 collaborateurs professionnels – assistants sociaux (personnel chargé de l'aide sociale) – catégorie D, à affecter au SERT, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 224 du 3 février 2003.

page 1988

Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 4 directeurs sanitaires, psychologues, discipline de psychologie, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 280 du 10 février 2003.

page 1988

Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et

ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale sanitario – ostetrica presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, approvata con deliberazione del Direttore Generale 3 marzo 2003, n. 485.

pag. 1989

Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico della disciplina di patologia clinica (laboratorio di analisi chimico-cliniche e microbiologia) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, approvata con deliberazione del Direttore Generale 10 marzo 2003, n. 546.

pag. 1989

## ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento Territorio e Ambiente – Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo.

Bando di gara (pubblico incanto) relativo al nolo a caldo di mezzi meccanici da affiancare a cantieri in amministrazione diretta. Normativa di riferimento: Regio Decreto 827/24 e successive modificazioni.

pag. 1990

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche.

Bando di gara.

pag. 1995

Ente Parco naturale del Mont Avic.

Bando di gara per pubblico incanto.

pag. 2016

Ente Parco naturale del Mont Avic.

Bando di gara per pubblico incanto.

pag. 2020

## INDICE SISTEMATICO

AGRICOLTURA

Deliberazione 25 marzo 2003, n. 1085.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di strada agricola a servizio dell'acquedotto rurale della Thea tratto Creux – Daré del Crest in comune di FONTAINEMORE, proposto dal Consorzio di miglioramento fondiario «Chantoun da Thea» di FONTAINEMORE.

pag. 1957

épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel sanitaire, obstétricien, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 485 du 3 mars 2003.

page 1989

Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, discipline de pathologie clinique, à affecter au laboratoire d'analyses chimiques et cliniques et de microbiologie, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 546 du 10 mars 2003.

page 1989

## ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département du territoire et de l'environnement, Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol.

Avis d'appel d'offres ouvert afférent au louage d'engins mécaniques à affecter aux chantiers gérés directement. (Aux termes du décret du Roi n° 827/1924 modifié).

page 1990

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

page 1995

Parc naturel du Mont-Avic.

Avis d'appel d'offres ouvert.

page 2016

Parc naturel du Mont-Avic.

Avis d'appel d'offres ouvert.

page 2020

## INDEX SYSTÉMATIQUE

AGRICULTURE

Délibération n° 1085 du 25 mars 2003,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un chemin rural desservant le réseau d'adduction d'eau rural de la Thea (tronçon Creux – Daré du Crest), dans la Commune de FONTAINEMORE, déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Chantoun da Thea » de FONTAINEMORE.

page 1957

## AMBIENTE

### Deliberazione 25 marzo 2003, n. 1084.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di bonifica del versante sinistro orografico a monte della S.R.N. 23 della Valsavarenche nel tratto compreso tra le località Pessey e Pont nel comune di VALSAVARENCHÉ, proposto dall'Assessorato regionale del territorio, ambiente ed opere pubbliche.

pag. 1957

### Deliberazione 25 marzo 2003, n. 1085.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di strada agricola a servizio dell'acquedotto rurale della Thea tratto Creux - Daré del Crest in comune di FONTAINEMORE, proposto dal Consorzio di miglioramento fondiario «Chantoun da Thea» di FONTAINEMORE.

pag. 1957

### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1958

### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1958

### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1959

## COMMERCIO

### Decreto 31 marzo 2003, n. 34.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 1953

## ENTI LOCALI

### Comune di AOSTA.

Avviso di deposito degli atti per l'esproprio di immobili. Intervento di sistemazione stradale di via Parigi nel tratto compreso tra via Petigat e il parcheggio in regione Gotrau.

pag. 1959

### Comune di ALLEIN. Deliberazione 8 aprile 2003, n. 9.

Approvazione di P.U.D. e contestuale approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. del Comune di Allein relativi all'individuazione di due unità minime di intervento nelle zone A3 - Clavel - e A12 - Ville - (progetto relativo al completamento dei parcheggi pubblici nel Comune di Allein - costruzione parcheggi nelle frazioni di Ville, Dayllon e Clavel).

pag. 1960

## ENVIRONNEMENT

### Délibération n° 1084 du 25 mars 2003,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement et de consolidation du versant orographique gauche en amont de la RR n° 23 de Valsavarenche, entre Pessey et Pont, dans la commune de VALSAVARENCHÉ, déposé par l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

page 1957

### Délibération n° 1085 du 25 mars 2003,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un chemin rural desservant le réseau d'adduction d'eau rural de la Thea (tronçon Creux - Daré du Crest), dans la Commune de FONTAINEMORE, déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Chantoun da Thea » de FONTAINEMORE.

page 1957

### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1958

### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1958

### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1959

## COMMERCE

### Arrêté n° 34 du 31 mars 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 1953

## COLLECTIVITÉS LOCALES

### Commune d'AOSTE.

Avis de dépôt des actes relatifs à l'expropriation d'immeubles. Travaux de réaménagement du tronçon de la rue de Paris compris entre la rue Petigat et le parking de la région Gotrau.

page 1959

### Commune d'ALLEIN. Délibération n° 9 du 8 avril 2003,

portant approbation du PUD et de la variante non substantielle du PRGC relatifs à la définition de deux unités minimales d'intervention dans les zones A3 (Clavel) et A12 (Ville) - achèvement des parkings communaux et réalisation de parkings aux hameaux de Ville, de Dayllon et de Clavel.

page 1960



**Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 31 marzo 2003, n. 17.**

**Realizzazione di un nuovo parcheggio in località La Tornettaz. Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C.** pag. 1961

**ESPROPRIAZIONI**

**Decreto 27 marzo 2003, n. 233.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'espropriazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di rifacimento muro di sostegno parzialmente crollato al km 16+200 circa della S.R. n. 46 della Valtournenche, in Comune di VALTOURNENCHE.** pag. 1941

**Decreto 2 aprile 2003, n. 255.**

**Espropriazione terreni necessari per i lavori di sistemazione strada interna in frazione Venoz - Comune di NUS - Decreto di fissazione di indennità provvisoria.** pag. 1942

**Decreto 2 aprile 2003, n. 256.**

**Espropriazione di terreni necessari per la costruzione di un parcheggio e marciapiede in Via Risorgimento, in Comune di NUS - Fissazione indennità.** pag. 1944

**Decreto 4 aprile 2003, n. 270.**

**Espropriazione per causa di pubblica utilità ed interesse generale di beni immobili necessari all'ampliamento della strada comunale per la frazione Tzandelabò nel tratto tra il Capoluogo e la località Lirhla. - Comune di GABY - Decreto di fissazione di indennità provvisoria.** pag. 1946

**Decreto 4 aprile 2003, n. 271.**

**Espropriazione terreni necessari per i lavori di costruzione di autorimessa interrata con sovrastante parcheggio in frazione Petit Féris - Comune di NUS - Decreto di fissazione di indennità provvisoria.** pag. 1948

**Decreto 7 aprile 2003, n. 274.**

**Espropriazione per causa di pubblica utilità, relativo ai lavori di sistemazione ed allargamento strada «Tzante de Bouva» - Crêtes. Comune di FÉNIS. Decreto di fissazione di indennità provvisoria e contributo.** pag. 1949

**Comune di AOSTA.**

**Avviso di deposito degli atti per l'esproprio di immobili. Intervento di sistemazione stradale di via Parigi nel tratto compreso tra via Petigat e il parcheggio in regione Gotrau.** pag. 1959

**Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 17 du 31 mars 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation d'un parking au hameau de La Tornettaz.** page 1961

**EXPROPRIATIONS**

**Arrêté n° 233 du 27 mars 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de reconstruction du mur de soutènement partiellement écroulé au P.K. 16 + 200 environ de la RR n° 46 de Valtournenche, dans la commune de VALTOURNENCHE.** page 1941

**Arrêté n° 255 du 2 avril 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la route du hameau de Venoz, dans la commune de NUS.** page 1942

**Arrêté n° 256 du 2 avril 2003,**

**portant détermination de l'indemnité afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un parking et d'un trottoir rue du Risorgimento, dans la commune de NUS.** page 1944

**Arrêté n° 270 du 4 avril 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation, pour cause d'utilité publique et d'intérêt général, des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale menant au hameau de Tzandelabo (tronçon Chef-lieu - Lirhla), dans la commune de GABY.** page 1946

**Arrêté n° 271 du 4 avril 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un parking et, au-dessous, d'un garage souterrain au hameau de Petit-Féris, dans la commune de NUS.** page 1948

**Arrêté n° 274 du 7 avril 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention afférentes à l'expropriation, pour cause d'utilité publique, des immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route Tsanté de Bouva - Crêtes, dans la commune de FÉNIS.** page 1949

**Commune d'AOSTE.**

**Avis de dépôt des actes relatifs à l'expropriation d'immeubles. Travaux de réaménagement du tronçon de la rue de Paris compris entre la rue Petigat et le parking de la région Gotrau.** page 1959

#### FINANZIAMENTI VARI

**Legge regionale 31 marzo 2003, n. 9.**

**Integrazione di finanziamenti dello Stato per interventi a favore dell'imprenditoria femminile.**

pag. 1935

#### FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Deliberazione 25 marzo 2003, n. 1084.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di bonifica del versante sinistro orografico a monte della S.R. n. 23 della Valsavarenche nel tratto compreso tra le località Pessey e Pont nel comune di VALSAVARENCHÉ, proposto dall'Assessorato regionale del territorio, ambiente ed opere pubbliche.**

pag. 1957

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 1958

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 1959

#### LAVORO

**Legge regionale 31 marzo 2003, n. 9.**

**Integrazione di finanziamenti dello Stato per interventi a favore dell'imprenditoria femminile.**

pag. 1935

#### NOMINE

**Délibération n° 5203 du 30 décembre 2002,**

**portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Roberto BERTUCCO, Maria Luisa BORTONE, Salvatore CHIOFALO, Guido DOSIO et Bruno GIORDANO en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'administration de la Maison de Repos «G.B. Festaz», pour une période de quatre ans.**

page 1956

#### OPERE PUBBLICHE

**Decreto 27 marzo 2003, n. 233.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'espropriazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di rifacimento muro di sostegno parzialmente crollato al km 16+200 circa della S.R. n. 46 della Valtournenche, in Comune di VALTOURNENCHÉ.**

pag. 1941

**Decreto 2 aprile 2003, n. 256.**

**Espropriazione di terreni necessari per la costruzione di**

#### FINANCEMENTS DIVERS

**Loi régionale n° 9 du 31 mars 2003,**

**portant octroi de subventions en complément des aides d'Etat relatives aux actions en faveur de l'entrepreneuriat féminin.**

page 1935

#### FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Délibération n° 1084 du 25 mars 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement et de consolidation du versant orographique gauche en amont de la RR n° 23 de Valsavarenche, entre Pessey et Pont, dans la commune de VALSAVARENCHÉ, déposé par l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

page 1957

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 1958

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 1959

#### EMPLOI

**Loi régionale n° 9 du 31 mars 2003,**

**portant octroi de subventions en complément des aides d'Etat relatives aux actions en faveur de l'entrepreneuriat féminin.**

page 1935

#### NOMINATIONS

**Deliberazione 30 dicembre 2002, n. 5203.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei sigg. Roberto BERTUCCO, Maria Luisa BORTONE, Salvatore CHIOFALO, Guido DOSIO e Bruno GIORDANO quali rappresentanti della Regione con funzioni di consigliere in seno al Consiglio di amministrazione della Casa di riposo «G.B. Festaz», per un periodo di quattro anni.**

pag. 1956

#### TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 233 du 27 mars 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de reconstruction du mur de soutènement partiellement écroulé au P.K. 16 + 200 environ de la RR n° 46 de Valtournenche, dans la commune de VALTOURNENCHÉ.**

page 1941

**Arrêté n° 256 du 2 avril 2003,**

**portant détermination de l'indemnité afférente à**

**un parcheggio e marciapiede in Via Risorgimento, in Comune di NUS – Fissazione indennità.**

pag. 1944

**Decreto 4 aprile 2003, n. 271.**

**Espropriazione terreni necessari per i lavori di costruzione di autorimessa interrata con sovrastante parcheggio in frazione Petit Fénis – Comune di NUS – Decreto di fissazione di indennità provvisoria.**

pag. 1948

#### ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Decreto 2 aprile 2003, n. 257.**

**Designazione della Dott.ssa Nadia PETTERLE, Direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione e, in caso di assenza o di impedimento della medesima, del dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale, a presiedere le gare per la vendita degli immobili mediante asta pubblica, come previsto dall'allegato A della legge regionale 12/97 e successive modificazioni.**

pag. 1945

**Circolare 7 aprile 2003, n. 11.**

**Rapporto di lavoro a tempo parziale.**

pag. 1954

#### PERSONALE REGIONALE

**Decreto 2 aprile 2003, n. 257.**

**Designazione della Dott.ssa Nadia PETTERLE, Direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione e, in caso di assenza o di impedimento della medesima, del dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale, a presiedere le gare per la vendita degli immobili mediante asta pubblica, come previsto dall'allegato A della legge regionale 12/97 e successive modificazioni.**

pag. 1945

**Circolare 7 aprile 2003, n. 11.**

**Rapporto di lavoro a tempo parziale.**

pag. 1954

#### PROFESSIONI

**Decreto 27 marzo 2003, n. 8.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

pag. 1951

**Decreto 27 marzo 2003, n. 9.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad**

**l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un parking et d'un trottoir rue du Risorgimento, dans la commune de NUS.** page 1944

**Arrêté n° 271 du 4 avril 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un parking et, au-dessous, d'un garage souterrain au hameau de Petit-Fénis, dans la commune de NUS.**

page 1948

#### ORGANISATION DE LA RÉGION

**Arrêté n° 257 du 2 avril 2003,**

**portant désignation de Mme Nadia PETTERLE, responsable de la Direction des contrats et du patrimoine du Département législatif et légal de la Présidence de la Région, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, de M. Flavio CURTO, coordinateur dudit département, à l'effet de présider les ventes publiques d'immeubles, aux termes de l'annexe A de la loi régionale n° 12/1997 modifiée.**

page 1945

**Circulaire n° 11 du 7 avril 2003,**

**relative au régime de travail à temps partiel.**

page 1954

#### PERSONNEL RÉGIONAL

**Arrêté n° 257 du 2 avril 2003,**

**portant désignation de Mme Nadia PETTERLE, responsable de la Direction des contrats et du patrimoine du Département législatif et légal de la Présidence de la Région, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, de M. Flavio CURTO, coordinateur dudit département, à l'effet de présider les ventes publiques d'immeubles, aux termes de l'annexe A de la loi régionale n° 12/1997 modifiée.**

page 1945

**Circulaire n° 11 du 7 avril 2003,**

**relative au régime de travail à temps partiel.**

page 1954

#### PROFESSIONS

**Arrêté n° 8 du 27 mars 2003,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

page 1951

**Arrêté n° 9 du 27 mars 2003,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs**

**autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

pag. 1952

**Decreto 27 marzo 2003, n. 10.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

pag. 1952

#### SVILUPPO ECONOMICO

**Legge regionale 31 marzo 2003, n. 9.**

**Integrazione di finanziamenti dello Stato per interventi a favore dell'imprenditoria femminile.**

pag. 1935

#### TERRITORIO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 1958

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 1958

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 1959

#### TRASPORTI

**Decreto 2 aprile 2003, n. 255.**

**Espropriazione terreni necessari per i lavori di sistemazione strada interna in frazione Venoz – Comune di NUS – Decreto di fissazione di indennità provvisoria.**

pag. 1942

**Decreto 4 aprile 2003, n. 270.**

**Espropriazione per causa di pubblica utilità ed interesse generale di beni immobili necessari all'ampliamento della strada comunale per la frazione Tzandelabò nel tratto tra il Capoluogo e la località Lirhla. – Comune di GABY – Decreto di fissazione di indennità provvisoria.**

pag. 1946

**Decreto 7 aprile 2003, n. 274.**

**Espropriazione per causa di pubblica utilità, relativo ai lavori di sistemazione ed allargamento strada «Tzante de Bouva» – Crêtes. Comune di FÉNIS. Decreto di fissazione di indennità provvisoria e contributo.**

pag. 1949

**de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

page 1952

**Arrêté n° 10 du 27 mars 2003,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

page 1952

#### DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

**Loi régionale n° 9 du 31 mars 2003,**

**portant octroi de subventions en complément des aides d'Etat relatives aux actions en faveur de l'entrepreneuriat féminin.**

page 1935

#### TERRITOIRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 1958

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 1958

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 1959

#### TRANSPORTS

**Arrêté n° 255 du 2 avril 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la route du hameau de Venoz, dans la commune de NUS.**

page 1942

**Arrêté n° 270 du 4 avril 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation, pour cause d'utilité publique et d'intérêt général, des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale menant au hameau de Tzandelabo (tronçon Chef-lieu – Lirhla), dans la commune de GABY.**

page 1946

**Arrêté n° 274 du 7 avril 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention afférentes à l'expropriation, pour cause d'utilité publique, des immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route Tsanté de Bouva – Crêtes, dans la commune de FÉNIS.**

page 1949

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

**Decreto 28 marzo 2003, n. 33.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo marzo 2003/novembre 2004.** pag. 1953

URBANISTICA

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 1958

**Comune di ALLEIN. Deliberazione 8 aprile 2003, n. 9.**

**Approvazione di P.U.D. e contestuale approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. del Comune di ALLEIN relativi all'individuazione di due unità minime di intervento nelle zone A3 - Clavel - e A12 - Ville - (progetto relativo al completamento dei parcheggi pubblici nel Comune di ALLEIN - costruzione parcheggi nelle frazioni di Ville, Dayllon e Clavel).** pag. 1960

**Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 31 marzo 2003, n. 17.**

**Realizzazione di un nuovo parcheggio in località La Tornettaz. Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C.** pag. 1961

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

**Arrêté n° 33 du 28 mars 2003,**

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la période mars 2003/novembre 2004.** page 1953

URBANISME

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 1958

**Commune d'ALLEIN. Délibération n° 9 du 8 avril 2003,**

**portant approbation du PUD et de la variante non substantielle du PRGC relatifs à la définition de deux unités minimales d'intervention dans les zones A3 (Clavel) et A12 (Ville) - achèvement des parkings communaux et réalisation de parkings aux hameaux de Ville, de Dayllon et de Clavel.**

page 1960

**Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 17 du 31 mars 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation d'un parking au hameau de La Tornettaz.** page 1961

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 31 marzo 2003, n. 9.**

**Integrazione di finanziamenti dello Stato per interventi a favore dell'imprenditoria femminile.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(Finalità)

1. La Regione, al fine di promuovere l'eguaglianza sostanziale e le pari opportunità per uomini e donne nell'attività economica e imprenditoriale, concede contributi integrativi delle quote di risorse statali a favore dell'imprenditoria femminile, ai sensi degli articoli 12 e 13 del decreto del Presidente della Repubblica 28 luglio 2000, n. 314 (Regolamento per la semplificazione del procedimento recante la disciplina del procedimento relativo agli interventi a favore dell'imprenditoria femminile).

Art. 2  
(Beneficiari)

1. I contributi integrativi delle quote di risorse statali sono concessi ai soggetti indicati all'articolo 2 della legge 25 febbraio 1992, n. 215 (Azioni positive per l'imprenditoria femminile).

Art. 3  
(Presentazione ed istruttoria delle domande)

1. Al fine della concessione dei contributi integrativi di cui all'articolo 1, i soggetti beneficiari devono presentare domanda alla struttura regionale competente in materia di imprenditoria femminile.
2. La struttura regionale competente in materia di impen-

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 9 du 31 mars 2003,**

**portant octroi de subventions en complément des aides d'Etat relatives aux actions en faveur de l'entrepreneuriat féminin.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(Objectifs)

1. Afin de promouvoir la parité réelle et l'égalité des chances entre les hommes et les femmes dans l'activité économique et entrepreneuriale, la Région accorde des subventions en complément des aides d'Etat au profit de l'entrepreneuriat féminin, aux termes des articles 12 et 13 du décret du président de la République n° 314 du 28 juillet 2000 portant règlement de simplification de la procédure concernant la réglementation de la démarche relative aux actions en faveur de l'entrepreneuriat féminin.

Art. 2  
(Bénéficiaires)

1. Les subventions en complément des aides d'Etat sont octroyées aux personnes mentionnées à l'article 2 de la loi n° 215 du 25 février 1992 relative aux actions positives au profit de l'entrepreneuriat féminin.

Art. 3  
(Présentation et instruction des demandes)

1. Pour accéder aux aides complémentaires visées au premier article de la présente loi, les intéressés doivent présenter une demande au service régional compétent en matière d'entrepreneuriat féminin.
2. Le service régional compétent en matière d'entrepreneu-

ditoria femminile trasmette le domande alla Finanziaria regionale Valle d'Aosta - Società per azioni (Finaosta s.p.a.), la quale, direttamente o tramite società controllata, provvede all'istruttoria delle stesse con le modalità di cui all'articolo 13 del D.P.R. 314/2000; a tal fine, la Regione stipula apposita convenzione con la quale sono disciplinati i rapporti derivanti dallo svolgimento dell'attività di consulenza, compresa l'entità dei compensi da corrispondere.

Art. 4

*(Criteri di priorità per la concessione dei contributi)*

1. La Giunta regionale, sentite la Consigliera di parità e la Consulta regionale per la condizione femminile, individua con propria deliberazione i criteri di priorità per la concessione dei contributi, al fine di adeguare gli interventi agevolativi alle esigenze regionali di programmazione e sviluppo.

Art. 5

*(Concessione, diniego e revoca dei contributi)*

1. La concessione, il diniego e la revoca dei contributi sono disposti con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 6

*(Rinvio)*

1. Per quanto non disciplinato nella presente legge, si applicano le disposizioni di cui alla l. 215/1992 e al D.P.R. 314/2000, in quanto compatibili.

Art. 7

*(Disposizioni finanziarie)*

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato complessivamente in annui euro 102.500 a decorrere dall'anno 2003.
2. L'onere di cui al comma 1 grava sullo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e di quello pluriennale per il triennio 2003/2005 sugli obiettivi programmatici 2.1.6.01. (Consulenze e incarichi) e 2.2.2.16. (Interventi nel settore della politica del lavoro), e alla relativa copertura si provvede:
  - a) per annui euro 25.000 mediante utilizzo per pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 47802 (Spese per iniziative e manifestazioni economiche, per lo sviluppo e potenziamento delle attività economiche), dell'obiettivo programmatico 2.2.2.11. (Interventi promozionali per il commercio);
  - b) per annui euro 77.500 mediante utilizzo per pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 69000 (Fondo globale per il finanziamento di spese correnti), dell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali), previsto al punto B.1.1. (Integrazione contributi previsti dalla legge 25 febbraio 1992, n. 215 recante «Azioni positive per l'imprenditoria femminile») dell'allegato n. 1 ai bilanci annuale e pluriennale.

riat féminin transmet lesdites demandes à la société financière de la Vallée d'Aoste (Finaosta S.p.A.) qui procède – directement ou par le biais d'une société dont elle détient le contrôle – à l'instruction des demandes, conformément aux modalités visées à l'article 13 du DPR n° 314 de 2000 ; à cette fin, la Région établit une convention spécifique en vue de régler les rapports découlant de l'activité de conseil, y compris la question relative au montant des rémunérations à verser.

Art. 4

*(Critères de priorité pour l'allocation des aides)*

1. Après consultation de la conseillère pour la parité et de la Conférence régionale pour la condition féminine, le Gouvernement régional fixe, par délibération, les critères de priorité pour l'allocation des aides, dans le but d'adapter les facilités financières aux exigences régionales en matière de programmation et de développement.

Art. 5

*(Octroi, refus et révocation des aides)*

1. L'octroi, le refus et la révocation des aides sont décidés par délibération du Gouvernement régional.

Art. 6

*(Disposition de renvoi)*

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu dans la présente loi, s'appliquent, mutatis mutandis, les dispositions visées à la loi n° 215 de 1992 et au DPR n° 314 de 2000.

Art. 7

*(Dispositions financières)*

1. La dépense découlant de l'application de la présente loi se chiffre à 102 500 euros à compter de l'année 2003.
2. La dépense visée au premier alinéa ci-dessus est imputée aux objectifs programmatiques 2.1.6.01. (Conseils et charges) et 2.2.2.16. (Actions dans le domaine de la politique de l'emploi) de l'état prévisionnel des dépenses du budget de la Région pour l'année 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 et est couverte à raison de :
  - a) 25 000 euros par an par l'utilisation des crédits inscrits au chapitre 47802 (Subventions pour les initiatives et manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques) de l'objectif programmatique 2.2.2.11. (Actions promotionnelles relatives au commerce) ;
  - b) 77 500 euros par an par l'utilisation des crédits inscrits au chapitre 69000 (Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires) de l'objectif programmatique 3.1. (Fonds globaux), prévu au point B.1.1. (Subventions en complément des aides prévues à la loi n° 215 du 25 février 1992 relatives aux actions positives au profit de l'entrepreneuriat féminin) de l'annexe n° 1 des budgets annuel et pluriannuel.

3. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 marzo 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

#### LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 188

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 39 del 13 gennaio 2003);
- presentato al Consiglio regionale in data 15 gennaio 2003;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti II e IV in data 5 febbraio 2003;
- esaminato dalla IV Commissione consiliare permanente, con parere in data 26 febbraio 2003 e relazione del Consigliere FIOU;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 4 marzo 2003 e relazione del Consigliere OTTOZ;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 20 marzo 2003, con deliberazione n. 3115/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 26 marzo 2003.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino Ufficiale, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
31 MARZO 2003, N. 9

#### Nota all'articolo 1:

- <sup>(1)</sup> L'articolo 12 del decreto del Presidente della Repubblica 28 luglio 2000, n. 314 prevede quanto segue:

3. En vue de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter au budget, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances, les modifications qui s'imposent.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 mars 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

#### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 188

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 39 du 13 janvier 2003) ;
- présenté au Conseil régional en date du 15 janvier 2003 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil II<sup>ème</sup> et IV<sup>ème</sup> en date du 5 février 2003 ;
- examiné par la IV<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 26 février 2003 et rapport du Conseiller FIOU ;
- examiné par la II<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 4 mars 2003 et rapport du Conseiller OTTOZ ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 20 mars 2003, délibération n° 3115/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 26 mars 2003.

«12. Integrazione delle risorse statali da parte delle regioni.

1. Le regioni e le province autonome possono disporre per ciascun anno un'integrazione delle quote di risorse statali di cui all'articolo 11, assegnando fondi propri al finanziamento delle iniziative ammissibili alle agevolazioni. La misura minima di tali fondi per ciascuna regione o provincia autonoma è calcolata dividendo il venti per cento delle risorse statali per la stessa stanziata nell'anno precedente per l'indice di disoccupazione femminile risultante dall'ultima rilevazione ufficiale disponibile e risulta così inversamente proporzionale al tasso regionale di disoccupazione femminile. In sede di prima applicazione del presente regolamento, l'importo dei fondi



stanziate da ciascuna regione o provincia autonoma è fissato nella misura minima di un miliardo di lire.

2. Nel caso di cui al comma 1, le regioni e le province autonome possono individuare criteri di priorità per la concessione delle agevolazioni volti ad adeguare gli interventi agevolativi alle proprie esigenze di programmazione e sviluppo. A tal fine ciascuna regione o provincia autonoma indica particolari aree del proprio territorio e specifiche attività economiche considerate prioritarie per lo sviluppo, stabilendo, per ciascuna di esse il relativo punteggio numerico, compreso tra zero e dieci, da attribuire alle iniziative interessate.
3. Le regioni e le province autonome, entro il 31 marzo di ogni anno, comunicano al Ministero le risorse stanziate ed i criteri eventualmente indicati da utilizzare per le graduatorie di cui all'articolo 13, comma 5. In sede di prima applicazione del presente regolamento, le regioni e le province autonome effettuano la suddetta comunicazione entro trenta giorni dalla data della sua pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana.
4. Il Ministero rende noto l'importo delle risorse finanziarie complessivamente disponibili per ogni regione o provincia autonoma ed i criteri di priorità di cui al comma 2, con lo stesso decreto di cui all'articolo 9, mediante il quale vengono fissati i termini per la presentazione delle domande.»

L'articolo 13 del decreto del Presidente della Repubblica 28 luglio 2000, n. 314 prevede quanto segue:

«13. Presentazione delle domande e formazione delle graduatorie nel caso di integrazione delle risorse statali da parte delle regioni.

1. Nel caso in cui la regione o la provincia autonoma abbia provveduto all'integrazione delle risorse di cui all'articolo 12, comma 1, la domanda di ammissione alle agevolazioni, redatta secondo il modello definito con circolare del Ministero, è trasmessa alla regione o alla provincia autonoma nella quale l'iniziativa avrà luogo. In mancanza della suddetta integrazione si applicano le procedure di cui all'articolo 14.
2. La domanda, in regola con le disposizioni vigenti in materia di bollo, è sottoscritta, ai sensi dell'articolo 4 della legge 4 gennaio 1968, n. 15, e successive modificazioni, dal legale rappresentante dell'impresa ed è trasmessa mediante raccomandata postale con avviso di ricevimento ovvero per via telematica, entro i termini di cui all'articolo 9. Nel primo caso fa fede il timbro postale recante la data di spedizione.
3. La regione o la provincia autonoma competente trasmette al Ministero, anche per via telematica, l'elenco delle domande pervenute e provvede al loro esame verificandone, in particolare, la completezza, il contenuto, e la sussistenza dei requisiti stabiliti dalla legge e dal presente regolamento, nonché la validità tecnica, economica e finanziaria del progetto e, ove le caratteristiche di questo lo consentano, il relativo impatto ambientale.
4. Alle domande ritenute ammissibili è attribuito un punteggio risultante dall'applicazione dei criteri di priorità di cui all'articolo 10 e dei criteri di priorità indicati dalla regione o dalla provincia autonoma ai sensi dell'articolo 12, comma 2.
5. Le domande ammissibili sono inserite in graduato-

rie, articolate nei seguenti macrosettori:

- a) macrosettore «agricoltura»;
  - b) macrosettore «manifatturiero e assimilati»;
  - c) macrosettore «commercio, turismo e servizi».
6. Nel macrosettore «agricoltura» sono inserite le domande riguardanti i progetti da realizzare nell'ambito delle attività di cui alle sezioni A e B della classificazione delle attività economiche ISTAT '91. Nel macrosettore: «manifatturiero e assimilati» sono inserite le domande riguardanti i progetti da realizzare nell'ambito delle attività di cui alle sezioni C, D, E ed F della classificazione delle attività economiche ISTAT '91. Nel macrosettore: «commercio, turismo e servizi» sono inserite le domande riguardanti i progetti da realizzare nell'ambito delle attività di cui alle sezioni G, H, I, J, K, M, N ed O della suddetta classificazione delle attività economiche ISTAT '91. Nel caso di progetti relativi a più attività si fa riferimento all'investimento prevalente.
  7. All'interno delle graduatorie, le domande ammissibili sono ordinate in senso decrescente sulla base del punteggio attribuito ai sensi del comma 4, con indicazione dell'importo dell'agevolazione concedibile.
  8. Le risorse finanziarie complessivamente disponibili per ciascuna regione e provincia autonoma sono ripartite tra i vari macrosettori, di cui ai commi 5 e 6, in misura proporzionale al totale dei contributi richiesti e ritenuti ammissibili. Se le risorse finanziarie disponibili non sono sufficienti, le agevolazioni sono concesse, per ciascun macrosettore, seguendo l'ordine di graduatoria, con eventuale riduzione, fino all'esaurimento dei fondi, dell'agevolazione relativa all'ultima domanda che rientra parzialmente nell'importo dei fondi assegnato al macrosettore.
  9. La regione o la provincia autonoma competente approva le graduatorie e provvede a trasmetterle, anche per via telematica, al Ministero, entro novanta giorni dalla scadenza del termine per la presentazione delle domande.
  10. Il Ministero, entro i successivi trenta giorni provvede alla pubblicazione delle graduatorie pervenute.
  11. Decorso inutilmente il termine di cui al comma 9, il Ministero diffida la regione o la provincia autonoma interessata ad adempiere entro il termine di trenta giorni. Se la regione o la provincia autonoma diffidata adempie entro tale termine, la pubblicazione delle relative graduatorie da parte del Ministero è effettuata nei successivi trenta giorni. Decorso inutilmente il termine della diffida, il Ministero effettua direttamente l'esame delle domande e la formazione delle graduatorie regionali sulla base delle risorse statali disponibili, provvedendo altresì all'approvazione e alla pubblicazione di tali graduatorie entro i successivi novanta giorni.
  12. Il Ministero, dopo la pubblicazione delle graduatorie, provvede all'assegnazione, in un'unica soluzione, delle somme spettanti alle regioni e alle province autonome.
  13. Ciascuna regione o provincia autonoma adotta e comunica i provvedimenti di concessione alle imprese beneficiarie entro trenta giorni dalla pubblicazione delle graduatorie, fatto salvo il maggior termine richiesto per l'acquisizione della certificazione antimafia nei casi previsti dalla normativa vigente. Per le domande non ammesse alle agevolazioni è inviata specifica comunicazione, con l'indicazione dei motivi di esclusione.»

**Nota all'articolo 2:**

<sup>(2)</sup> L'articolo 2 della legge 25 febbraio 1992, n. 215 prevede quanto segue:

«2. *Beneficiari.*

1. *Possono accedere ai benefici previsti dalla presente legge i seguenti soggetti:*

a) *le società cooperative e le società di persone, costituite in misura non inferiore al 60 per cento da donne, le società di capitali le cui quote di partecipazione spettino in misura non inferiore ai due terzi a donne e i cui organi di amministrazione siano costituiti per almeno i due terzi da donne, nonché le imprese individuali gestite da donne, che operino nei settori dell'industria,*

*dell'artigianato, dell'agricoltura, del commercio, del turismo e dei servizi;*

b) *le imprese, o i loro consorzi, le associazioni, gli enti, le società di promozione imprenditoriale anche a capitale misto pubblico e privato, i centri di formazione e gli ordini professionali che promuovono corsi di formazione imprenditoriale o servizi di consulenza e di assistenza tecnica e manageriale riservati per una quota non inferiore al 70 per cento a donne.».*

**Nota all'articolo 3:**

<sup>(3)</sup> Vedasi nota 1.

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 27 marzo 2003, n. 233.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'espropriazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di rifacimento muro di sostegno parzialmente crollato al km 16+200 circa della S.R. n. 46 della Valtournenche, in Comune di VALTOURNENCHE.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai sensi e per gli effetti del primo comma dell'articolo 11 della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni, è dichiarata la pubblica utilità dell'intervento finalizzato ai lavori di rifacimento muro di sostegno parzialmente crollato al km 16+200 circa della S.R. n. 46 della Valtournenche in Comune di VALTOURNENCHE;

2) la relativa procedura espropriativa dovrà essere iniziata entro il 31.03.2003 e dovrà essere conclusa entro la data del 31.12.2003;

3) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di VALTOURNENCHE e ricompresi nella zona E del P.R.G.C. necessari per i lavori di rifacimento muro di sostegno parzialmente crollato al km 16+200 circa della S.R. n. 46 della Valtournenche in Comune di VALTOURNENCHE, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, sono determinati rispettivamente ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, come segue:

COMUNE CENSUARIO DI VALTOURNENCHE:

- 1) PESSION Maria Carolina  
nata a VALTOURNENCHE il 10.05.1925
- GASPARD Silvana  
nata ad AOSTA il 09.02.1956
- GASPARD Livio  
nato ad AOSTA il 27.05.1957
- GASPARD Giorgio  
nato ad AOSTA il 30.08.1958
- GASPARD Bruno

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 233 du 27 mars 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de reconstruction du mur de soutènement partiellement écroulé au P.K. 16 + 200 environ de la RR n° 46 de Valtournenche, dans la commune de VALTOURNENCHE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 11 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, les travaux de reconstruction du mur de soutènement partiellement écroulé au P.K. 16 + 200 environ de la RR n° 46 de Valtournenche, dans la commune de VALTOURNENCHE, sont déclarés d'utilité publique ;

2) La procédure d'expropriation y afférente doit être engagée avant le 31 mars 2003 et s'achever au plus tard le 31 décembre 2003 ;

3) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux de reconstruction du mur de soutènement partiellement écroulé au P.K. 16 + 200 environ de la RR n° 46 de Valtournenche, dans la commune de VALTOURNENCHE, et compris dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974, sont fixées comme suit :

COMMUNE DE VALTOURNENCHE

- nato ad AOSTA il 05.09.1959
- GASPARD Sergio  
nato ad AOSTA il 24.06.1961
  - GASPARD Rosa  
nata ad AOSTA il 18.09.1963
  - GASPARD Giovanni  
nato ad AOSTA il 20.04.1966
  - GASPARD Marino  
nato ad AOSTA il 12.03.1968

F. 43 - n. 580 ex 241/b - sup. occ. m<sup>2</sup> 1 - zona E - coltura Pr

F. 43 - n. 581 ex 242/b - sup. occ. m<sup>2</sup> 9 - zona E - coltura S

F. 43 - n. 582 ex 243/b - sup. occ. m<sup>2</sup> 9 - zona E - coltura Pr

Indennità: Euro 11,55

Contributo reg. int.vo: Euro 87,37

2) GASPARD Maria Filomena Emma  
nata a VALTOURNENCHE il 23.02.1921

4) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

5) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e Usi Civici della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale dell'Amministrazione regionale nelle forme degli atti processuali civili.

Aosta, 27 marzo 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 2 aprile 2003, n. 255.**

**Espropriazione terreni necessari per i lavori di sistemazione strada interna in frazione Venoz - Comune di NUS - Decreto di fissazione di indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

a) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di NUS ricompresi in zona F9 del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione strada interna in frazione Venoz, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. GRANGE Elvira  
n. NUS il 14.01.1946 (1/1)  
F. 8 - map. 113/b di mq. 28 - PRI  
Indennità: Euro 53,71  
Contributo: Euro 155,58

b) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune

F. 43 - n. 583 ex 245/b - sup. occ. m<sup>2</sup> 10 - zona E - coltura Pr

Indennità: Euro 7,12

Contributo reg. int.vo: Euro 44,96

3) OSELLA Maria Grazia  
nata a VALTOURNENCHE il 09.04.1949  
F. 43 - n. 584 ex 246/b - sup. occ. m<sup>2</sup> 5 - zona E - coltura S

Indennità: Euro 2,48

Contributo reg. int.vo: Euro 23,56

4) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

5) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et du patrimoine de l'Administration régionale dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile.

Fait à Aoste, le 27 mars 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 255 du 2 avril 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la route du hameau de Venoz, dans la commune de NUS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

a) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de NUS, compris dans la zone F9 du PRGC et nécessaires aux travaux de réaménagement de la route du hameau de Venoz, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire - déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974, modifiées - sont fixées comme suit :

2. CERISE Giuseppe  
n. NUS il 17.09.1946 (1/1)  
F. 8 - map. 447/b di mq. 26 - PRI  
Indennità: Euro 49,87  
Contributo: Euro 144,47

b) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la

di NUS ricompresi in zona A11 del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al precedente punto a), l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

1. CERISE Giuseppe  
n. NUS il 17.09.1946 (1/1)  
F. 8 – map. 125/b di mq. 8 – zona «A11»  
F. 8 – map. 446/b di mq. 7 – zona «A11»  
Indennità: Euro 145,41
2. CERISE Giuseppe  
n. NUS il 17.09.1946 (1/3)  
CERISE Maria Grazia  
n. FÉNIS il 28.07.1950 (1/3)  
CERISE Gisella  
n. FÉNIS il 30.07.1953 (1/3)  
F. 8 – map. 126/b di mq. 24 – zona «A11»  
Indennità: Euro 230,64
3. REBOULAZ Franco  
n. BIONAZ il 24.09.1944 (1/1)  
F. 8 – map. 412/b di mq. 24 – zona «A11»  
Indennità: Euro 230,40
4. CHABLOZ Alessandro  
n. NUS il 16.02.1944 (1/1)  
F. 8 – map. 413/b di mq. 16 – zona «A11»  
F. 8 – map. 433/b di mq. 22 – zona «A11»  
F. 8 – map. 434/b di mq. 4 – zona «A11»  
Indennità: Euro 403,62
5. STANGALINO Mirco  
n. NUS il 18.08.1946 (1/2)  
ZORZI Giacomina  
n. MOENA il 12.07.1947 (1/2)

c) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

d) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

e) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

f) Il sindaco del Comune di NUS è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 2 aprile 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

commune de NUS, compris dans la zone A11 du PRGC et nécessaires aux travaux visés à la lettre précédente, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'article 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, est fixée comme suit :

- F. 8 – map. 417/b di mq. 2 – zona «A11»  
F. 8 – map. 432/b di mq. 14 – zona «A11»  
Indennità: Euro 153,60
6. MALTO Marcello  
n. NUS il 13.06.1938 (1/1)  
F. 8 – map. 430/b di mq. 9 – zona «A11»  
Indennità: Euro 86,40
7. PETEY Serafina  
n. CHAMBAVE il 25.05.1939 (1/2)  
PETITJACQUES Oreste  
n. NUS il 01.01.1941 (1/2)  
F. 8 – map. 865/b di mq. 27 – zona «A11»  
Indennità: Euro 262,92
8. LONGHI Alba  
n. MILANO il 11.11.1934 (1/1)  
F. 8 – map. 420/b di mq. 24 – zona «A11»  
Indennità: Euro 231,90
9. SACCHET Mauro  
n. AOSTA il 26.04.1959 (1/2)  
BALLIANA Mirella  
n. AOSTA il 21.03.1963 (1/2)  
F. 8 – map. 901/b di mq. 51 – zona «A11»  
Indennità: Euro 489,68
10. SEDIME PUBBLICO – EX FORNO FRAZIONALE  
F. 8 – map. 441/b di mq. 19 – zona «A11»  
Indennità: Euro 182,40

c) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

d) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

e) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

f) Le syndic de la commune de NUS est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 2 avril 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Decreto 2 aprile 2003, n. 256.**

**Espropriazione di terreni necessari per la costruzione di un parcheggio e marciapiede in Via Risorgimento, in Comune di NUS – Fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di NUS e ricompresi nelle zone «A1» e «E» agricola del P.R.G.C., necessari per la costruzione di un parcheggio e di un marciapiede in Via Risorgimento l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. ZAMBELLI Bruna  
n. a SANTA MARIA DELLA CROCE (Cremona) il 05.02.1926  
Fg. 47 map. n. 484 (ex 154/b) di mq. 40 – zona «EA» – PRI  
Indennità: € 76,72  
Contributo regionale integrativo: € 222,25

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di NUS e ricompresi nella zona «BC2» del PRGC, necessari per i lavori di cui al punto A), l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. Società «CHATEAU S.r.l.»  
con sede in SAINT-VINCENT, Via Ponte Romano n. 113  
Fg. 47 map. n. 477 (ex 262/b) di mq. 112 – zona «BC2 (S17)» – PRI  
Indennità: € 3.497,76
2. DUJANY Mauro  
n. a AOSTA il 23.03.1953 (propr. 2/3)  
AGOSTA Lidia  
n. a PARMA il 30.05.1956 (propr. 1/3)  
Fg. 47 map. n. 478 (ex 235/b) di mq. 65 – zona «BC2 (S17)» – PRI  
F. 47 map. n. 479 (ex 347/b) di mq. 28 – zona «BC2 (S17)» – PRI  
Indennità: € 2.904,39
3. BERRIAT Giovanni  
n. a NUS il 25.01.1942  
Fg. 47 map. n. 480 (ex 160/b) di mq. 39 – zona «BC2» – PRI  
Indennità: € 1.522,17

**Arrêté n° 256 du 2 avril 2003,**

**portant détermination de l'indemnité afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un parking et d'un trottoir rue du Risorgimento, dans la commune de NUS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de Nus, compris dans les zones A1 et E «agricola» du PRGC et nécessaires aux travaux de construction d'un parking et d'un trottoir rue du Risorgimento, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974, modifiées – sont fixées comme suit :

2. CHAPPELLU Giuseppe Alessio  
n. a VERRAYES (AO) il 17.01.1928 (propr. 1/2)  
FOUDON Lucina  
n. a CHAMBAVE (AO) il 10.12.1932 (propr. 1/2)  
Fg. 47 map. n. 485 (ex 323/b) di mq. 61 – zona «A1 (S17)» – PRI  
Indennità: € 117,00  
Contributo regionale integrativo: € 338,93

B) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de NUS, compris dans la zone BC2 du PRGC et nécessaires aux travaux visés à la lettre précédente, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'article 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, est fixée comme suit :

4. TONETTA Arturo  
n. a SETTIMO VITTONO (TO) il 16.03.1928 (propr. 1/2)  
MOSSELLO Elena  
n. a SUSA (TO) il 10.07.1929 (propr. 1/2)  
Fg. 47 map. n.481 (ex 390/b) di mq. 15 – zona «BC2»-Corte Urbana  
Indennità: € 585,00
5. BORDON Giuseppe  
n. a NUS il 27.09.1930  
Fg. 47 map. n. 482 (ex 156/b) di mq. 20 – zona «BC2» – PRI  
Fg. 47 map. n. 483 (ex 396/b) di mq. 38 – zona «BC2» – Corte Urbana  
Indennità: € 2.262,12
6. CHAPPELLU Giuseppe Alessio  
n. a VERRAYES il 17.01.1928 (propr. 1/2)  
FOUDON Lucina  
n. a CHAMBAVE (AO) il 10.12.1932 (propr. 1/2)  
Fg. 48 map. n. 853 (ex 75/b) di mq. 19 – zona «BC2» –

Corte Urbana  
Fg. 48 map. n. 854 (ex 510/b) di mq. 17 – zona «BC2»  
– Vigneto

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di NUS è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 2 aprile 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 2 aprile 2003, n. 257.**

**Designazione della Dott.ssa Nadia PETERLE, Direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione e, in caso di assenza o di impedimento della medesima, del dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale, a presiedere le gare per la vendita degli immobili mediante asta pubblica, come previsto dall'allegato A della legge regionale 12/97 e successive modificazioni.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

1) di designare la dott.ssa Nadia PETERLE, Direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione, a presiedere le gare per la vendita degli immobili mediante asta pubblica, come previsto dall'allegato A della legge regionale 12/97 e successive modificazioni;

2) di conferire al dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione, l'incarico di supplenza della dott.ssa Nadia PETERLE nelle funzioni di cui al precedente punto 1), li-

Fg. 48 map. n. 855 (ex 513/b) di mq. 13 – zona «BC2»  
– Vigneto  
Indennità: € 2.652,90

C) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la commune de NUS est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 2 avril 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 257 du 2 avril 2003,**

**portant désignation de Mme Nadia PETERLE, responsable de la Direction des contrats et du patrimoine du Département législatif et légal de la Présidence de la Région, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, de M. Flavio CURTO, coordinateur dudit département, à l'effet de présider les ventes publiques d'immeubles, aux termes de l'annexe A de la loi régionale n° 12/1997 modifiée.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

1) Mme Nadia PETERLE, responsable de la Direction des contrats et du patrimoine du Département législatif et légal de la Présidence de la Région est désignée à l'effet de présider les ventes publiques d'immeubles, aux termes de l'annexe A de la loi régionale n° 12/1997 modifiée ;

2) M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal de la Présidence de la Région, est chargé de remplacer Mme Nadia PETERLE dans l'exercice des fonctions indiquées au premier point du présent arrêté, limi-

mitatamente ai periodi di sua assenza nonché per impedimento soggettivo;

3) di stabilire che il presente decreto sia pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 2 aprile 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

---

---

**Decreto 4 aprile 2003, n. 270.**

**Espropriazione per causa di pubblica utilità ed interesse generale di beni immobili necessari all'ampliamento della strada comunale per la frazione Tzandelabò nel tratto tra il Capoluogo e la località Lirhla. – Comune di GABY – Decreto di fissazione di indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di GABY ricompresi nelle zone EA, EB e EV4 del P.R.G.C., necessari per i lavori di allargamento della strada comunale per la frazione Tzandelabo nel tratto tra il Capoluogo e la frazione Lirhla, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. GLAVINA Sergio  
n. IVREA (TO) il 25.10.1959 (1/1)  
TOUSCOZ Emilia  
n. ISSIME (AO) il 19.07.1927 (usufr. per 1/2)  
F. 22 – map. 837 (ex 456/b) di mq. 30 – S  
F. 22 – map. 838 (ex 455/b) di mq. 11 – Pr  
Indennità: Euro 25,20  
Contributo: Euro 188,34
2. PRAZ Carmen  
n. ISSIME (AO) il 09.12.1933 (19/189)  
PRAZ Giuseppina Matilde  
n. ISSIME (AO) il 14.03.1940 (19/189)  
PRAZ Luigi  
n. ISSIME (AO) il 08.03.1929 (19/189)  
PRAZ Maria Teresa Rita  
n. ISSIME (AO) il 11.02.1928 (19/189)  
PRAZ Paola  
n. ISSIME (AO) il 21.11.1946 (19/189)  
PRAZ Paolo  
n. ISSIME (AO) il 21.11.1946 (19/189)  
F. 22 – map. 839 (ex 384/b) di mq. 6 – S  
Indennità: Euro 3,74  
Contributo: Euro 27,51

tativamente aux périodes d'absence et d'empêchement de cette dernière ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 2 avril 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

---

---

**Arrêté n° 270 du 4 avril 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation, pour cause d'utilité publique et d'intérêt général, des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale menant au hameau de Tsandelabo (tronçon Chef-lieu – Lirhla), dans la commune de GABY.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de GABY, compris dans les zones EA, EB et EV4 du PRGC et nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale menant au hameau de Tsandelabo (tronçon Chef-lieu – Lirhla), l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974, modifiées – sont fixées comme suit :

3. PRAZ Fiorella  
n. ISSIME (AO) il 20.02.1938 (1/1)  
F. 23 – map. 286 di mq. 32 – Pr  
Indennità: Euro 18,94  
Contributo: Euro 147,72
4. PRAZ Rita  
n. ISSIME (AO) il 20.01.1941 (1/2)  
STEVENIN Clotilde  
n. ISSIME (AO) il 22.10.1916 (1/2)  
F. 23 – map. 287 (ex 107/b) di mq. 38 – Pr  
F. 23 – map. 298 (ex 188/b) di mq. 1 – S  
Indennità: Euro 208,10  
Contributo: Euro 1.541,82
5. PARROCCHIA DI SAN MICHELE IN GABY – parroco pro-tempore Don Cesare VERTHUY  
F. 23 – map. 297 (ex 190/b) di mq. 10 – Pr  
F. 22 – map. 296 (ex 66/b) di mq. 6 – S  
Indennità: Euro 9,66  
Contributo: Euro 73,67
6. PRAZ Giovanni Franco  
n. CHALLAND-SAINT-VICTOR (AO) il 29.08.1941 (1/1)



- F. 23 – map. 307 (ex 109/b) di mq. 6 – S  
Indennità: Euro 3,74  
Contributo: Euro 27,51
7. BASTRENTAZ Loredana  
n. AOSTA il 10.11.1959 (1/1)  
F. 23 – map. 301 (ex 124/b) di mq. 8 – Pr  
F. 23 – map. 302 (ex 122/b) di mq. 11 – Pr  
Indennità: Euro 11,25  
Contributo: Euro 87,71
8. TOUSCO Maria  
n. ISSIME (AO) il 13.12.1925 (1/1)  
F. 23 – map. 304 (ex 117/b) di mq. 19 – S  
Indennità: Euro 11,83  
Contributo: Euro 87,12
9. LAZIER Giacomo Ferdinando  
n. ISSIME (AO) il 04.12.1926 (1/1)  
F. 23 – map. 306 (ex 113/b) di mq. 4 – S  
Indennità: Euro 2,49  
Contributo: Euro 18,34
10. PRAZ Ida  
n. ISSIME (AO) il 06.04.1913 (1/1)  
F. 23 – map. 305 (ex 115/b) di mq. 7 – Pr  
Indennità: Euro 4,14  
Contributo: Euro 32,31
11. FREPPAZ Maria Silvia  
n. ISSIME (AO) il 06.09.1930 (1/3)  
STEVENIN Franca  
n. IVREA (TO) il 05.10.1967 (1/3)  
STEVENIN Gino  
n. GABY (AO) il 26.08.1960 (1/3)
- F. 23 – map. 290 (ex 86/b) di mq. 25 – Pri  
Indennità: Euro 43,33  
Contributo: Euro 143,53
12. STEVENIN Jolanda  
n. ISSIME (AO) il 02.06.1932 (1/3)  
STEVENIN Lucrezia  
n. ISSIME (AO) il 13.02.1926 (1/3)  
STEVENIN Othmar  
n. ISSIME (AO) il 23.05.1929 (1/3)  
F. 23 – map. 291 (ex 84/b) di mq. 1 – Pri  
F. 23 – map. 292 (ex 85/b) di mq. 16 – S  
Indennità: Euro 11,70  
Contributo: Euro 79,11
13. BASTRENTAZ Maria Secondina  
n. GRESSONEY-SAINT-JEAN (AO) il 08.01.1919 (1/3)  
FRESC Adriano  
n. ISSIME (AO) il 08.07.1940 (1/6)  
FRESC Luisella  
n. ISSIME (AO) il 11.05.1947 (1/6)  
FRESC Emma  
n. BRUSSON (AO) il 09.05.1952 (1/6)  
FRESC Marisa  
n. BRUSSON (AO) il 13.05.1956 (1/6)  
F. 23 – map. 293 (ex 71/b) di mq. 2 – S  
Indennità: Euro 1,25  
Contributo: Euro 9,17
14. STEVENIN Ferruccio  
n. ISSIME (AO) il 25.08.1940 (1/1)  
F. 23 – map. 295 (ex 67/b) di mq. 12 – S  
Indennità: Euro 7,47  
Contributo: Euro 55,02

B) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di GABY ricompresi in zona BC1 del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al precedente punto 1), l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

1. CRESTO Piera Secondina  
n. IVREA (TO) il 19.09.1958  
STEVENIN Guido  
n. GABY (AO) il 15.07.1954  
LAZIER Silvio  
n. ISSIME (AO) il 12.11.1946  
STEVENIN Mercedes  
n. ISSIME (AO) il 06.09.1949  
F. 22 – map. 837 (ex 54/b) di mq. 2 – zona «BC1»  
F. 22 – map. 834 (ex 52/b) di mq. 28 – zona «BC1»  
Indennità: Euro 675,26
2. JACCOND Jean Albert  
n. FURNYER – Hautes Alpes (Francia) il 05.01.1932  
JACCOND Lucie Alice  
n. FURNYER – Hautes Alpes (Francia) il 02.11.1930  
F. 22 – map. 833 (ex 53/b) di mq. 38 – zona «BC1»  
Indennità: Euro 855,35

B) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de GABY, compris dans la zone BC1 du PRGC et nécessaires aux travaux visés à la lettre précédente, l'indennité provisoire, déterminée au sens de l'article 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, est fixée comme suit :

3. FRACHEY Irene  
n. GABY (AO) il 05.05.1952 (1/1)  
F. 22 – map. 835 (ex 47/b) di mq. 35 – zona «BC1»  
Indennità: Euro 787,83
4. FABIOLLE NICOLETTO Sergio  
n. PONT-SAINT-MARTIN (AO) il 17.08.1952  
F. 22 – map. 836 (ex 40/b) di mq. 36 – zona «BC1»  
Indennità: Euro 810,33
5. GLAVINA Sergio  
n. IVREA (TO) il 25.10.1959 (1/1)  
TOUSCOZ Emilia  
n. ISSIME (AO) il 19.07.1927 (usufr. per 1/2)  
F. 22 – map. 837 (ex 456/b) di mq. 14 – zona «BC1»  
Indennità: Euro 315,08

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di GABY è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 4 aprile 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 4 aprile 2003, n. 271.**

**Espropriazione terreni necessari per i lavori di costruzione di autorimessa interrata con sovrastante parcheggio in frazione Petit Fénis – Comune di NUS – Decreto di fissazione di indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

a) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di NUS ricompresi in zona E del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione di autorimessa interrata con sovrastante parcheggio in frazione Petit Fénis, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. VUILLERMOZ Eraldo  
n. AOSTA il 02.10.1958 (1/12)  
VUILLERMOZ Giusy  
n. AOSTA il 09.07.1968 (1/12)  
VUILLERMOZ Silvio  
n. NUS il 19.03.1940 (1/6)  
ROSSET Elsa  
n. OLLOMONT il 30.10.1939 (1/18)  
VUILLERMOZ Edy  
n. AOSTA il 03.04.1963 (1/18)  
VUILLERMOZ Doris  
n. AOSTA il 21.02.1969 (1/18)

C) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la commune de GABY est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 4 avril 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 271 du 4 avril 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un parking et, au-dessous, d'un garage souterrain au hameau de Petit-Fénis, dans la commune de NUS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

a) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de NUS, compris dans la zone E du PRGC et nécessaires aux travaux de construction d'un parking et, au-dessous, d'un garage souterrain au hameau de Petit-Fénis, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974, modifiées – sont fixées comme suit :

VUILLERMOZ Marisa  
n. AOSTA il 01.02.1949 (1/6)  
VUILLERMOZ Attila  
n. NUS il 16.01.1938 (1/6)  
VUILLERMOZ Renato  
n. AOSTA il 01.08.1943 (1/6)  
F. 43 – map. 264 di mq. 364 – PRI  
F. 43 – map. 265 di mq. 321 – PRI  
F. 43 – map. 266 di mq. 147 – PRI  
Indennità: Euro 1.595,88  
Contributo: Euro 4.622,90

2. GIARDINI Ezio  
n. CIVITELLA ROVETO il 14.07.1950 (1/2)  
HENRIOD Silvana  
n. AOSTA il 30.05.1953 (1/2)  
F. 43 – map. 193/b di mq. 9 – PRI  
Indennità: Euro 17,26  
Contributo: Euro 50,01

b) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di NUS ricompresi in zona A16 del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al precedente punto a), l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

1. VUILLERMOZ Eraldo  
n. AOSTA il 02.10.1958 (1/12)  
VUILLERMOZ Giusy  
n. AOSTA il 09.07.1968 (1/12)  
VUILLERMOZ Silvio  
n. NUS il 19.03.1940 (1/6)  
ROSSET Elsa  
n. OLLOMONT il 30.10.1939 (1/18)  
VUILLERMOZ Edy  
n. AOSTA il 03.04.1963 (1/18)

c) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

d) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

e) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

f) Il sindaco del Comune di NUS è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 4 aprile 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 7 aprile 2003, n. 274.**

**Espropriazione per causa di pubblica utilità, relativo ai lavori di sistemazione ed allargamento strada «Tzante de Bouva» – Crêtes. Comune di FÉNIS. Decreto di fissa-**

3. DORRIER Germano  
n. NUS il 25.01.1948 (1/3)  
MONEY Silvana  
n. AOSTA il 01.11.1951 (1/3)  
VALBON Alice Rosa  
n. NUS il 30.01.1920  
F. 43 – map. 764 di mq. 375 – PRI  
Indennità: Euro 719,30  
Contributo: Euro 2.083,64

b) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de NUS, compris dans la zone A16 du PRGC et nécessaires aux travaux visés à la lettre précédente, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'article 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, est fixée comme suit :

VUILLERMOZ Doris  
n. AOSTA il 21.02.1969 (1/18)  
VUILLERMOZ Marisa  
n. AOSTA il 01.02.1949 (1/6)  
VUILLERMOZ Attila  
n. NUS il 16.01.1938 (1/6)  
VUILLERMOZ Renato  
n. AOSTA il 01.08.1943 (1/6)  
F. 43 – map. 264 di mq. 139 – zona «A16»  
Indennità: Euro 1.669,54

c) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

d) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

e) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

f) Le syndic de la commune de NUS est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 4 avril 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 274 du 7 avril 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention afférentes à l'expropriation, pour cause d'utilité publique, des immeubles nécessaires aux tra-**

**zione di indennità provvisoria e contributo.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di FÉNIS e ricompresi in zona «E» del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione ed allargamento strada «Tzante de Bouva» – Crêtes, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) BONICHON Marinella  
n. AOSTA il 09.01.1961 (1/1)  
F. 8 – map. 1134 di mq. 27 – Pri  
F. 8 – map. 1135 di mq. 114 – Pri  
Indennità: Euro 270,46  
Contributo regionale integrativo: Euro 783,45
- 2) CUIGNON Luigia  
n. FÉNIS il 19.02.1933 (1/1)  
F. 8 – map. 1136 di mq. 49 – Pri  
F. 8 – map. 1149 di mq. 39 – Pri  
Indennità: Euro 168,79  
Contributo regionale integrativo: Euro 488,96
- 3) LEXERT Agostino  
n. AOSTA il 15.02.1957 (1/1)  
F. 8 – map. 1137 di mq. 112 – Pri  
Indennità: Euro 214,83  
Contributo regionale integrativo: Euro 622,31
- 4) CHATRIAN Maria Vittoria  
n. FÉNIS 27.01.1921 (6/8)  
MARTIGNON Marcello  
n. FÉNIS il 10.03.1947 (1/8)  
MARTIGNON Pierangela  
n. 01.05.1953 (1/8)  
F. 8 – map. 1138 di mq. 65 – Pri  
Indennità: Euro 124,68  
Contributo regionale integrativo: Euro 361,16
- 5) BORRETAZ Giuseppe  
n. FÉNIS il 01.03.1917 (1/1)  
F. 8 – map. 1139 di mq. 47 – Sem. Irr.  
Indennità: Euro 65,59  
Contributo regionale integrativo: Euro 285,71
- 6) VOYAT Anselmo  
n. FÉNIS il 17.09.1922 (1/1)  
F. 8 – map. 1140 di mq. 35 – Sem. Irr.  
Indennità: Euro 48,84  
Contributo regionale integrativo: Euro 212,77
- 7) ORPIERRE Maurizio  
n. NUS il 09.01.1939 (3/4)

**vaux de réaménagement et d'élargissement de la route  
Tsanté de Bouva – Crêtes, dans la commune de FÉNIS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de FÉNIS, compris dans la zone E du PRGC et nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route Tsanté de Bouva – Crêtes, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

- R.A.V.A. (1/4)  
F. 8 – map. 1141 di mq. 12 – Sem. Irr.  
Indennità: Euro 16,75  
Contributo regionale integrativo: Euro 72,95
- 8) BRUNIER Ugo  
n. NUS il 09.04.1935 (1/1)  
F. 8 – map. 1142 di mq. 15 – Sem. Irr.  
Indennità: Euro 20,93  
Contributo regionale integrativo: Euro 91,19
- 9) CERISE Ennio  
n. AOSTA il 12.10.1967 (1/3)  
CUIGNON Faustina  
n. FÉNIS il 17.09.1919 (1/3)  
CERISE Maria Grazia  
n. AOSTA il 14.09.1950 (1/3)  
F. 8 – map. 1145 di mq. 44 – Pri  
Indennità: Euro 84,40  
Contributo regionale integrativo: Euro 244,48
- 10) PERRON Luigi  
n. FÉNIS il 14.12.1926 (1/1)  
F. 8 – map. 1146 di mq. 81 – Pri  
Indennità: Euro 155,37  
Contributo regionale integrativo: Euro 450,07
- 11) MERIVOT Marcello  
n. AOSTA il 26.04.1962  
F. 8 – map. 1147 di mq. 13 – Pri  
Indennità: Euro 24,94  
Contributo regionale integrativo: Euro 72,23
- 12) BRUNIER Maurizio Adriano  
n. AOSTA il 23.01.1951 (1/2)  
VIERIN Celestina  
n. FÉNIS il 01.11.1947 (1/2)  
F. 8 – map. 1148 di mq. 21 – Pri  
Indennità: Euro 40,28  
Contributo regionale integrativo: Euro 116,68
- 13) CUIGNON Pacifico  
n. FÉNIS il 06.01.1926 (1/1)  
F. 8 – map. 1157 di mq. 44 – Pri

Indennità: Euro 84,40  
Contributo regionale integrativo: Euro 244,48

14) CERISE Rosa  
n. NUS il 28.11.1945 (1/1)  
F. 8 – map. 1150 di mq. 26 – Pri  
Indennità: Euro 49,87  
Contributo regionale integrativo: Euro 144,47

15) VIGON Emilia  
n. NUS il 28.11.1945  
F. 8 – map. 1151 di mq. 12 – Pri  
Indennità: Euro 23,02  
Contributo regionale integrativo: Euro 66,68

16) BOTTEL Camillo  
n. AOSTA il 06.07.1950 (1/1)  
PIELLER Rosina  
n. FÉNIS il 30.01.1921 (usufr. per 1/3)

B) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

C) Il Sindaco del Comune di FÉNIS è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 7 aprile 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 27 marzo 2003, n. 8.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

L'ASSESSORE REGIONALE  
DELL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

F. 8 – map. 1152 di mq. 156 – Pri  
F. 8 – map. 1153 di mq. 46 – Pri  
Indennità: Euro 387,46  
Contributo regionale integrativo: Euro 1.122,39

17) CUIGNON Cesarino  
n. FÉNIS il 18.09.1948 (1/1)  
F. 8 – map. 1154 di mq. 42 – Pri  
F. 8 – map. 1158 di mq. 8 – Pri  
F. 8 – map. 1155 di mq. 7 – Sem. Irr.  
Indennità: Euro 105,67  
Contributo regionale integrativo: Euro 320,37

18) VOYAT Marcello  
n. NUS il 14.05.1937 (1/1)  
F. 8 – map. 1156 di mq. 4 – Sem. Irr.  
Indennità: Euro 5,58  
Contributo regionale integrativo: Euro 24,32

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Le syndic de la commune de FÉNIS est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 7 avril 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 8 du 27 mars 2003,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'iscrizione al n. 270 del ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessore dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. CAMPILII Giulio nato a ROMA (RM) il 22.05.1934 e residente a TORGNON (AO) Fraz. Champagnod 4;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 27 marzo 2003.

L'Assessore  
FERRARIS

---

**Decreto 27 marzo 2003, n. 9.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
DELL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

l'iscrizione al n. 269 del ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessore dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. MARRA Massimiliano nato ad AOSTA (AO) il 03.10.1979 e residente a COURMAYEUR (AO) Str. Larzey Entrèves 3/A;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 27 marzo 2003.

L'Assessore  
FERRARIS

---

**Decreto 27 marzo 2003, n. 10.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

M. Giulio CAMPILII, né à ROMÉ le 22 mai 1934 et résidant à TORGNON – 4, hameau de Champagnod, est immatriculé au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé auprès de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – sous le n° 270 ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 27 mars 2003.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

---

**Arrêté n° 9 du 27 mars 2003,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

M. Massimiliano MARRA, né à AOSTE le 3 octobre 1979 et résidant à COURMAYEUR – 3/A, route Larzey Entrèves, est immatriculé au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé auprès de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – sous le n° 269 ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 27 mars 2003.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

---

**Arrêté n° 10 du 27 mars 2003,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
DELL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

l'iscrizione al n. 268 del ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessore dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della Sig. ARLIANA Romano nato ad AOSTA (AO) il 22.06.1969 e residente a NUS (AO) Fraz. Blavy 47;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 27 marzo 2003.

L'Assessore  
FERRARIS

ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

**Decreto 28 marzo 2003, n. 33.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo marzo 2003/novembre 2004.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera denominata «Bijou» di SAINT-VINCENT è classificata albergo a 3 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 28 marzo 2003.

L'Assessore  
CERISE

**Decreto 31 marzo 2003, n. 34.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

M. Romano ARLIANA, né à AOSTE le 22 juin 1969 et résidant à NUS – 47, hameau de Blavy, est immatriculé au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé auprès de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – sous le n° 268 ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 27 mars 2003.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE  
ET DES TRANSPORTS

**Arrêté n° 33 du 28 mars 2003,**

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la période mars 2003/novembre 2004.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé « Bijou » de SAINT-VINCENT est classé hôtel 3 étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 mars 2003.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

**Arrêté n° 34 du 31 mars 2003,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

1. GORIA Sara Elena
2. MAGLIO Mario

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 marzo 2003.

L'Assessore  
CERISE

**CIRCOLARI**

**PRESIDENZA DELLA REGIONE**

**Circolare 7 aprile 2003, n. 11.**

**Rapporto di lavoro a tempo parziale.**

Ai Coordinatori, ai Direttori, ai Capi Servizio della Presidenza della Regione e degli Assessorati  
Al Segretario Generale, ai Direttori, ai Capi Servizio e al Capo Ufficio informazione e stampa del Consiglio regionale  
Ai Segretari particolari  
Al Direttore dell'IRRE-VDA  
Ai Dirigenti delle Istituzioni scolastiche dipendenti dalla Regione  
Al Rettore del Convitto regionale Federico Chabod di AOSTA  
Al Direttore dell'Istituto Adolfo Gervasone di CHÂTILLON  
Al personale dell'Amministrazione regionale distaccato/comandato presso altri Enti  
Alle Organizzazioni sindacali  
LORO SEDI

Si rende noto che in data 11 febbraio 2003 il Presidente

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet des demandes, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 mars 2003.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

**CIRCULAIRES**

**PRÉSIDENTE DE LA RÉGION**

**Circulaire n° 11 du 7 avril 2003,**

**relative au régime de travail à temps partiel.**

La responsable de la Direction du développement organisationnel à Mmes et MM. les coordinateurs, les directeurs et les chefs de service de la Présidence de la Région et des Assessorats régionaux, le secrétaire général, les directeurs, les chefs de service et le chef du Bureau d'information et de presse du Conseil régional, les secrétaires particuliers, la directrice de l'IRRE-VDA, les directeurs généraux des institutions scolaires régionales, le recteur du Collège régional Federico Chabod d'AOSTE, le directeur de l'Institut Adolfo Gervasone de CHÂTILLON, les personnels de l'Administration régionale en détachement auprès d'autres établissements ou mis à disposition de ces derniers et aux organisations syndicales.

Le 11 février 2003, le président de l'ARRS et les repré-



dell'ARRS e i rappresentanti delle Organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative hanno sottoscritto il testo di accordo per l'abrogazione dell'art. 10 del contratto per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale per il personale appartenente alle categorie e posizioni degli enti di cui all'art. 1 del CCRL 12 giugno 2000, sottoscritto in data 29 novembre 2000, con il quale è stato stabilito che la validità del contratto medesimo assume carattere di continuità.

Sono rinnovate, pertanto, tutte le disposizioni contenute nell'accordo siglato il 29 novembre 2000, rese note dalla Circolare n. 53/2000 e richiamate ed integrate dalle Circolari n. 15/2001 e n. 44/2001, n. 11/2002 e n. 36/2002 aventi ad oggetto «Rapporto di lavoro a tempo parziale».

Si rammenta che la scadenza della presentazione delle nuove istanze è fissata nel giorno 30 aprile 2003.

Gli effetti della trasformazione del rapporto di lavoro decorreranno dal 1° luglio 2003 o successiva decorrenza indicata dal dipendente, ricompresa tra il 1° luglio 2003 ed il 31 dicembre 2003.

Si invitano pertanto i dipendenti regionali interessati alla trasformazione del rapporto di lavoro a presentare apposita domanda in carta semplice alla Direzione sviluppo organizzativo del Dipartimento personale e organizzazione entro il 30 aprile 2003 secondo i modelli allegati alla presente circolare:

Annexe A) «Demande de transformation du régime de travail à temps plein en régime à temps partiel» (Allegato A) «Richiesta di trasformazione del rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale»);

Annexe B) «Demande de modification du pourcentage relatif au régime de travail à temps partiel» (Allegato B) «Richiesta di modificazione della percentuale del rapporto di lavoro a tempo parziale»);

Annexe C) «Demande de transformation du régime de travail à temps partiel en régime à temps plein» (Allegato C) «Richiesta di trasformazione del rapporto di lavoro da tempo parziale a tempo pieno»).

Si precisa che la richiesta di modificazione della percentuale del rapporto di lavoro a tempo parziale può riguardare soltanto una durata indeterminata.

Il Direttore della Direzione sviluppo organizzativo predisporrà, in base alle domande pervenute, il provvedimento di trasformazione di posti e di rapporti di lavoro e pertanto l'istanza presentata ai sensi della presente circolare è vincolante per i dipendenti che l'abbiano inoltrata.

I Dirigenti e i Responsabili di servizio in indirizzo sono pregati di portare quanto sopra a conoscenza di tutti i dipen-

sentants des organisations syndicales les plus représentatives ont signé l'accord en vue de l'abrogation de l'art. 10 de l'accord passé le 29 novembre 2000 pour la définition du temps partiel du personnel appartenant aux catégories et aux positions des administrations visées à l'art. 1<sup>er</sup> de la CCRT du 12 juin 2000, aux termes duquel les autres dispositions de l'accord en question demeurent applicables.

Par conséquent, toutes les dispositions de l'accord passé le 29 novembre 2000, qui ont fait l'objet des circulaires n° 53/2000, 15/2001, 44/2001, 11/2002 et 36/2002 relatives au régime de travail à temps partiel, demeurent applicables.

Le délai de dépôt des demandes de transformation du régime de travail est fixé au 30 avril 2003.

La transformation du régime de travail prend effet à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2003 ou à une date ultérieure choisie par le fonctionnaire, comprise entre le 1<sup>er</sup> juillet et le 31 décembre 2003.

Les fonctionnaires régionaux qui sont intéressés à la transformation de leur régime de travail doivent présenter leur demande, rédigée sur papier libre, à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation au plus tard le 30 avril 2003. Ladite demande doit être rédigée suivant les modèles annexés à la présente circulaire :

Annexe A) « Demande de transformation du régime de travail à temps plein en régime à temps partiel » – « Richiesta di trasformazione del rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale » ;

Annexe B) « Demande de modification du pourcentage relatif au régime de travail à temps partiel » – « Richiesta di modificazione della percentuale del rapporto di lavoro a tempo parziale » ;

Annexe C) « Demande de transformation du régime de travail à temps partiel en régime à temps plein » – « Richiesta di trasformazione del rapporto di lavoro da tempo parziale a tempo pieno ».

La modification du pourcentage relatif au régime de travail à temps partiel ne peut être demandée qu'au titre d'une période d'une durée indéterminée.

La soussignée – responsable de la Direction du développement organisationnel – prendra, sur la base des demandes déposées, l'acte de transformation du régime de travail ; par conséquent, toute demande présentée au sens de la présente circulaire est contraignante.

Vous êtes priés de diffuser la présente circulaire et de la faire signer par tous les personnels, y compris les absents.

denti, anche assenti dal servizio, curandone la sottoscrizione per presa visione.

Si informa che per eventuali chiarimenti in merito alla presente circolare gli interessati potranno rivolgersi all'Ufficio risorse e assunzioni della Direzione sviluppo organizzativo del Dipartimento personale e organizzazione (3° piano - Palazzo regionale - Sigg.e Clarissa GREGORI e Gianna LOTTO tel. 0165/273829).

Per informazioni riguardanti l'orario di lavoro, le assenze ivi comprese le ferie, il lavoro aggiuntivo e straordinario e le autorizzazioni all'esercizio di attività lavorative esterne gli interessati potranno rivolgersi ai Sigg.i Valter MOMBELLI e Gabriella MORELLI - Direzione amministrazione del personale - tel. 0165/273159 (3° piano - Palazzo regionale).

Si precisa che la presente circolare potrà essere presa in visione nel sito Intranet dell'Amministrazione del personale all'indirizzo <http://intranet.regione.vda.it> nella sezione «circolari» e che i moduli per la richiesta di trasformazione del rapporto di lavoro potranno essere prelevati nell'apposita sezione «modulistica» del medesimo sito.

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

Allegati omissis.

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Délibération n° 5203 du 30 décembre 2002,**

**portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Roberto BERTUCCO, Maria Luisa BORTONE, Salvatore CHIOFALO, Guido DOSIO et Bruno GIORDANO en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'administration de la Maison de Repos «G.B. Festaz», pour une période de quatre ans.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, MM. Roberto BERTUCCO, né à VERONA le 4 mars 1948, Maria Luisa BORTONE, née à CELENZA VALFORTE (FG) le 26 février 1958, Salvatore CHIOFALO, né à AOSTE le 27 août 1966, Guido DOSIO né à TORINO le 5 août 1945 et Bruno GIORDANO, né à AOSTE le 4 juin 1954, sont nommés conseillers, représentants de la Région, au sein

Pour tout renseignement complémentaire au sujet de la présente circulaire, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des ressources et des recrutements de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation (3° étage du Palais régional - Mmes Clarissa GREGORI et Gianna LOTTO - tél. 01 65 27 38 29).

Pour tout éclaircissement au sujet de l'horaire de travail, des absences, des congés, du travail complémentaire, des heures supplémentaires et de l'autorisation d'exercer d'autres activités professionnelles, les intéressés peuvent s'adresser à M. Valter MOMBELLI et à Mme Gabriella MORELLI - Direction de la gestion du personnel - Tél. 01 65 27 31 59 (3° étage du palais régional).

La présente circulaire peut être visionnée sur le site Intranet réservé à la gestion du personnel - section « Circulaires » - à l'adresse <http://intranet.regione.vda.it>. Les modèles des demandes de transformation du régime de travail peuvent être téléchargés de la section « Formulaires » dudit site.

La directrice,  
Lucia Ravagli CERONI

Les annexes ne sont pas publiées.

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Deliberazione 30 dicembre 2002, n. 5203.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei sigg. Roberto BERTUCCO, Maria Luisa BORTONE, Salvatore CHIOFALO, Guido DOSIO e Bruno GIORDANO quali rappresentanti della Regione con funzioni di consigliere in seno al Consiglio di amministrazione della Casa di riposo «G.B. Festaz», per un periodo di quattro anni.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i sigg. Roberto BERTUCCO - nato a VERONA il 4 marzo 1948 -, Maria Luisa BORTONE - nata a CELENZA VALFORTORE (FG) il 26 febbraio 1958 -, Salvatore CHIOFALO - nato ad AOSTA il 27 agosto 1966 -, Guido DOSIO - nato a TORINO il 5 agosto 1945 - e Bruno GIORDANO - nato ad AOSTA il 4 giugno 1954 -

du Conseil d'administration de la Maison de Repos «G.B. Festaz», pour une période de quatre ans.

---

---

**Deliberazione 25 marzo 2003, n. 1084.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di bonifica del versante sinistro orografico a monte della S.R. n. 23 della Valsavarenche nel tratto compreso tra le località Pessey e Pont nel comune di VALSAVARENCHÉ, proposto dall'Assessorato regionale del territorio, ambiente ed opere pubbliche.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Servizio Difesa del Suolo dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche, di bonifica del versante sinistro orografico a monte della S.R. n. 23 della Valsavarenche nel tratto compreso tra le località Pessey e Pont nel Comune di VALSAVARENCHÉ, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura, dal Corpo Forestale della Valle d'Aosta e dall'Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso, così come riportate in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 25 marzo 2003, n. 1085.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di strada agricola a servizio dell'acquedotto rurale della Thea tratto Creux - Daré del Crest in comune di FONTAINEMORE, proposto dal Consorzio di miglioramento fondiario «Chantoun da Thea» di FONTAINEMORE.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compati-

quali rappresentanti della Regione con funzioni di consigliere in seno al Consiglio di amministrazione della Casa di riposo «G.B. Festaz», per un periodo di quattro anni.

---

---

**Délibération n° 1084 du 25 mars 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement et de consolidation du versant orographique gauche en amont de la RR n° 23 de Valsavarenche, entre Pessey et Pont, dans la commune de VALSAVARENCHÉ, déposé par l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Service de la protection du sol de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue du réaménagement et de la consolidation du versant orographique gauche en amont de la RR n° 23 de Valsavarenche, entre Pessey et Pont, dans la commune de VALSAVARENCHÉ. Les conditions visées au préambule de la présente délibération, formulées par le Comité technique de l'environnement, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture, par le Corps forestier de la Vallée d'Aoste et par l'établissement gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 1085 du 25 mars 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un chemin rural desservant le réseau d'adduction d'eau rural de la Thea (tronçon Creux - Daré du Crest), dans la Commune de FONTAINEMORE, déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Chantoun da Thea » de FONTAINEMORE.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la

bilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Chantoun da Thea» di FONTAINEMORE, di costruzione di strada agricola a servizio dell'acquedotto rurale della Thea tratto Creux – Daré del Crest in Comune di FONTAINEMORE, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura e dal Corpo Forestale della Valle d'Aosta, così come riportate in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente – informa che il CMF di Antagnod, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di una pista interpoderale Serva-Crespin, nel comune di BRUSSON.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Chantoun da Thea » de FONTAINEMORE en vue de la réalisation d'un chemin rural desservant le réseau d'adduction d'eau rural de la Thea (tronçon Creux – Daré du Crest), dans la commune de FONTAINEMORE. Les conditions visées au préambule de la présente délibération, formulées par le Comité technique de l'environnement, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture et par le Corps forestier de la Vallée d'Aoste doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

#### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que le CMF de Antagnod, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet du chemin rural Serva-Crespin, dans la commune de BRUSSON.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

#### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente – informa che i Sig. Giulia BOR-

#### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de

RE, Lina COQUILLARD e Silvio BARMETTE, in qualità di proponenti, hanno provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al PUD di iniziativa privata in zona C5bis, nel comune di GIGNOD.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 9 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

l'environnement informe que les Messieurs Giulia BORRE, Lina COQUILLARD et Silvio COQUILLARD, en leurs qualité de propositants, ont déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le PUD relatif à la zone C5bis, dans la commune de GIGNOD.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente – informa che il CMF di Antagnod, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di una pista carrabile in località Ciavanne-Corneuil, nel comune di AYAS.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que le CMF de Antagnod, en sa qualité de propositant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de prolongement de la piste Ciavanne-Corneuil, dans la commune de AYAS.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di AOSTA.

**Avviso di deposito degli atti per l'esproprio di immobili.  
Intervento di sistemazione stradale di via Parigi nel tratto compreso tra via Petigat e il parcheggio in regione Gotrau.**

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune d'AOSTE.

**Avis de dépôt des actes relatifs à l'expropriation d'immeubles. Travaux de réaménagement du tronçon de la rue de Paris compris entre la rue Petigat et le parking de la région Gotrau.**

IL DIRIGENTE DELL'AREA N. 7

Richiamata la deliberazione della Giunta Comunale n. 76 del 21.03.2003 inerente l'approvazione del progetto esecutivo della sistemazione stradale di via Parigi nel tratto compreso tra via Petigat e il parcheggio in regione Gotrau e la dichiarazione della pubblica utilità dello stesso intervento;

Visto l'art. 10 della Legge 22.10.1971, n. 865;

rende noto

che, ai sensi dell'art. 10 della Legge n. 865 del 22.10.1971, la documentazione costituente il piano di esproprio sarà depositata presso la Segreteria Organi Istituzionali di questo Comune dal 15 aprile al 29 aprile 2003.

Nell'arco di tempo sopra indicato, gli interessati possono presentare osservazioni scritte depositandole alla Segreteria dell'Ufficio sopra citato.

Aosta, 1° aprile 2003

Il Dirigente  
BENZONI

**Comune di ALLEIN. Deliberazione 8 aprile 2003, n. 9.**

**Approvazione di P.U.D. e contestuale approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. del Comune di ALLEIN relativi all'individuazione di due unità minime di intervento nelle zone A3 - Clavel - e A12 - Ville - (progetto relativo al completamento dei parcheggi pubblici nel Comune di ALLEIN - costruzione parcheggi nelle frazioni di Ville, Dayllon e Clavel).**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis  
delibera

1) di accogliere l'osservazione presentata dal Sig. CERISE Aldo, di cui alle premesse, nei termini del parere espresso dall'Arch. Franco MANES;

2) di approvare il Piano Urbanistico di Dettaglio di iniziativa pubblica relativo alle unità minime d'intervento delle zone A3 (Clavel) e A12 (Ville), ai sensi dell'art. 50, comma 3, della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11, costituito dagli elaborati progettuali e tecnici a firma dell'Arch. Franco MANES;

3) di approvare, contestualmente al P.U.D. la variante non sostanziale relativa alle aree di cui ai punti precedenti, ai sensi dell'art. 16 della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11, così come indicato nella circolare della Direzione Urbanistica n. 34 prot. n. 13766/UR del 06.07.2001, con ri-

LA DIRIGEANTE DE L'AIRE N° 7

Rappelant la délibération de la Junte communale n° 76 du 21 mars 2003 portant approbation du projet d'exécution des travaux de réaménagement du tronçon de la rue de Paris compris entre la rue Petigat et le parking de la région Gotrau et déclaration d'utilité publique desdits travaux ;

Vu l'art. 10 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 ;

donne avis

du fait qu'au sens de l'art. 10 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971, la documentation dont se compose le plan des expropriations sera déposée au secrétariat des organes institutionnel de la Commune d'Aoste du 15 au 29 avril 2003.

Pendant ledit délai, les intéressés peuvent présenter leurs observations écrites au secrétariat susmentionné.

Fait à Aoste, le 1<sup>er</sup> avril 2003.

La dirigeante,  
Graziella BENZONI

**Commune d'ALLEIN. Délibération n° 9 du 8 avril 2003,**

**portant approbation du PUD et de la variante non substantielle du PRGC relatifs à la définition de deux unités minimales d'intervention dans les zones A3 (Clavel) et A12 (Ville) - achèvement des parkings communaux et réalisation de parkings aux hameaux de Ville, de Dayllon et de Clavel.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis  
délibère

1) L'observation présentée par M. Aldo CERISE, visée au préambule, est accueillie conformément à l'avis exprimé par l'architecte Franco MANES ;

2) Le plan d'urbanisme de détail d'initiative publique relatif aux unités minimales d'intervention dans les zones A3 (Clavel) et A12 (Ville) - composé des projets et des documents techniques élaborés par l'architecte Franco MANES - est approuvé, au sens du troisième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

3) La variante non substantielle relative aux zones visées au point précédent est approuvée - parallèlement au PUD et compte tenu de celui-ci - au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 et conformément à la circulaire de la Direction de l'urbanisme n° 34 du 6 juillet

ferimento specifico al P.U.D. in oggetto di iniziativa pubblica;

4) di delegare l'ufficio tecnico a procedere agli adempimenti di legge ai sensi dell'art. 16 della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11.

---

---

**Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 31 marzo 2003, n. 17.**

**Realizzazione di un nuovo parcheggio in località La Tornettaz. Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione di un parcheggio in loc. La Tornettaz ai sensi dell'art. 31 della L.R. 11/98 e secondo le disposizioni previste dall'art. 16 della medesima legge;

Di dare atto che in relazione alle osservazioni presentate in data 21.01.2003 prot. 1106 dalla Direzione Urbanistica il geom. VALLET Daniele in qualità di tecnico comunale ha presentato la Relazione ai sensi della Del. G.R. n. 418 del 15.02.1999; che la presente variante è coerente al P.T.P. e che in sede di progetto definitivo verrà richiesto il debito parere alla Giunta regionale per quanto riguarda le aree boscate;

Di dare atto che la presente deliberazione costituisce dichiarazione di conformità urbanistica del progetto ai sensi della normativa in materia di lavori pubblici per effetto dell'art. 31, comma 3, della L.R. 06.04.1998, n. 11;

Di dare atto che la variante non sostanziale di che trattasi è coerente alle norme del P.T.P.;

Di disporre la pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R. (Bollettino Ufficiale Regionale);

Di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.;

Di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione al B.U.R.

---

---

2001, réf. n° 13766/UR ;

4) Le bureau technique est chargé de remplir les obligations prévues par la loi, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

---

---

**Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 17 du 31 mars 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation d'un parking au hameau de La Tornettaz.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

La variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation d'un parking au hameau de La Tornettaz est approuvée, au sens de l'art. 31 de la LR n° 11/1998 et selon les dispositions de l'art. 16 de ladite loi.

Compte tenu des observations visées à la lettre de la Direction de l'urbanisme du 21 janvier 2003, réf. n° 1106, le géomètre Daniele VALLET, en sa qualité de technicien communal, a présenté un rapport, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 418 du 15 février 1999 ; la variante en cause n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ; lors de l'élaboration du projet définitif, l'avis du Gouvernement régional sera demandé au sujet des zones boisées.

La présente délibération vaut déclaration de conformité du projet aux règles d'urbanisme, aux termes de la législation en vigueur en matière de travaux publics (troisième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11 du 6 avril 1998).

La variante non substantielle en cause n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP.

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La variante non substantielle du PRGC en cause devient effective à partir de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

La présente délibération est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, assortie des actes de la variante, dans les 30 jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel de la Région.

---

---

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1 e B2) ad un posto di autista meccanico capo garage (categoria B – posizione B3: capo operatore) da assegnare alla Direzione servizi generali della Presidenza della Regione.**

#### Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi euro 9.584,12 oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado unitamente alla titolarità della posizione B2 con due anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione B2 oppure della titolarità della posizione B1 con quattro anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione B1 nonché in possesso della patente di guida automobilistica di tipo «B».

2. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

3. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### Art. 3 Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni previste

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie B (positions B1 et B2) à un poste de chauffeur mécanicien – chef de garage (catégorie B – position B3 : chef d'équipe), dans le cadre de la Direction des services généraux de la Présidence de la Région.**

#### Art. 1<sup>er</sup> Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 9 584,12 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et d'un emploi appartenant à la position B2 (deux ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale) ou à la position B1 (quatre ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale), ainsi que du permis de conduire du type B.

2. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

3. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Art. 3 Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par



dall'art. 45 della citata legge nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio ed i requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- d) la patente di guida automobilistica di tipo «B»;
- e) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 9). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- f) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi successivo articolo 10);
- g) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- h) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (vedi art. 6, comma 5);

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal dipendente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

#### Art. 4

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 16,30 del giorno 22 maggio 2003; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in pli-

l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doivent indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance et leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection et qu'ils remplissent les conditions requises ;
- d) Qu'ils possèdent le permis de conduire du type B ;
- e) Les titres leur attribuant des points et apporter toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir l'article 9 du présent avis). Les candidats sont tenus de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- f) Les titres leur attribuant un droit de préférence (voir l'article 10 du présent avis) ;
- g) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- h) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien (voir le cinquième alinéa de l'article 6 du présent avis).

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

#### Art. 4

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 22 mai 2003, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet

co raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5  
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6  
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera quotidiana e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale, in relazione alla posizione economica B3 o inferiore.

5. Sono esonerati dall'accertamento linguistico:

a) i dipendenti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni appartenenti alla posizione economica B2 o

de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur l'enveloppe le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5  
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur les sujets ayant trait à la vie quotidienne et à la vie professionnelle. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position B3 ou à une position inférieure.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration

- superiore banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/97, abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta;
- c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

Art. 7  
Prova di selezione

- a) La selezione interna prevede una prova teorico-pratica vertente sulle seguenti materie:
- codice della strada e comportamenti che l'autista deve adottare durante il servizio;
  - normativa contrattuale che disciplina la gestione del personale, con particolare riferimento al servizio di autista;
  - organizzazione dei servizi degli autisti in relazione alle necessità lavorative.

Art. 8  
Criteri di accesso

1. Tutti i soggetti in possesso dei requisiti previsti per l'ammissione possono accedere alla selezione per il passaggio interno. Sarà effettuata un'apposita prova di pre-selezione attitudinale nel caso in cui i candidati siano più di 15. In caso di parità precederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo indeterminato, in caso di ulteriore parità precederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo determinato. I dipendenti che supereranno la prova di pre-selezione (in numero non superiore a 15 unità) saranno ammessi alla prova di accertamento linguistico.

Art. 9  
Modalità della prova di selezione

1. Il diario e il luogo della prova, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio della prova medesima.

2. Conseguono l'idoneità i dipendenti che riportano nella prova teorico-pratica una votazione di almeno 12/20.

régionale pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification ;

- b) Les candidats ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou de l'une des années suivantes ;
- c) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

Art. 7  
Épreuve de la sélection

- a) La sélection comprend une épreuve théorique-pratique portant sur les matières suivantes :
- code de la route et règles de conduite que les chauffeurs doivent respecter pendant leur service ;
  - dispositions des conventions collectives afférentes au personnel et notamment aux fonctions de chauffeur ;
  - organisation du travail des chauffeurs en fonction des nécessités de service.

Art. 8  
Critères d'accès

1. Peuvent être admis à la sélection tous les fonctionnaires qui remplissent les conditions exigées. Au cas où les candidats seraient plus de 15, une épreuve spéciale de pré-sélection est organisée. En cas d'égalité à l'issue de ladite épreuve, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée indéterminée ; si l'égalité persiste, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée déterminée. Les candidats dont ladite épreuve est déclarée satisfaisante (15 au maximum) peuvent participer à l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

Art. 9  
Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

2. Sont inscrits sur la liste d'aptitude les candidats ayant obtenu, à l'épreuve théorique-pratique, une note d'au moins 12/20.

Art. 10	
Titoli che danno luogo a punteggio	
1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:	
A) TITOLI DI STUDIO	
• diploma di qualifica professionale	punti 2
• diploma di maturità	punti 3
il titolo di grado superiore assorbe il punteggio del titolo inferiore.	
B) FORMAZIONE: fino ad un massimo di	punti 4
C) VALUTAZIONE:	
Ultima valutazione utile ricavabile dalla scheda per l'attribuzione del salario di risultato. Tale valutazione se espressa in percentuale verrà trasformata in ventesimi:	
Buono (punteggio: da 10 a 14)	punti 1
Distinto (punteggio: da 15 a 19)	punti 2
Ottimo (punteggio: 20)	punti 3
Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio.	
TOTALE TITOLI	Punti 10
Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue:	
Censura:	4 punti
Riduzione dello stipendio:	8 punti
Sospensione:	10 punti

Art. 11	
Titoli che danno luogo a preferenza	
1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:	
a) gli insigniti di medaglia al valore militare;	
b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;	
c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;	
d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;	
e) gli orfani di guerra;	

Art. 10	
Titres donnant droit à des points	
1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :	
A) TITRES D'ÉTUDES	
• brevet	2 points
• diplôme de maturité	3 points
Les points attribués au titre supérieur ne peuvent se cumuler avec les points attribués au titre inférieur.	
B) FORMATION : jusqu'à concurrence de	4 points maximum
C) ÉVALUATION :	
Dernière fiche d'évaluation aux fins de l'attribution du salaire de résultat. La note exprimée en pourcentage est transformée en vingtièmes :	
Bon (de 10 à 14 points)	1 point
Très bon (de 15 à 19 points)	2 points
Excellent (vingt points)	3 points
Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point.	
TOTAL TITRES	10 points
Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir :	
Blâme :	4 points
Réduction du traitement :	8 points
Suspension :	10 points.

Art. 11	
Titres de préférence	
1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :	
a) Les médaillés militaires ;	
b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;	
c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;	
d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;	
e) Les orphelins de guerre ;	

- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 12  
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dal voto riportato nella prova teorico-pratica e dal pun-

- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 12  
Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de

teggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino Ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

#### Art. 13

##### Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

#### Art. 14

##### Passaggio a posizione superiore

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo un certificato medico in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a selezione.

#### Art. 15

##### Decadenza

1. Il vincitore della selezione che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a po-

l'épreuve théorique-pratique et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

#### Art. 13

##### Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

#### Art. 14

##### Avancements

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration du délai fixé par le présent avis.

#### Art. 15

##### Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant,

sizione superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16  
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002. Per quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

Art. 17  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165/273342 - 0165/273173 - 0165/273529; e-mail: [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Aosta, 22 aprile 2003.

Il Dirigente  
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_ cod. fiscale n. \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ (tel.  
n: \_\_\_\_/\_\_\_\_)

(Eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_,  
cap \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_,  
n. \_\_\_\_

CHIEDE

di essere ammess\_ alla selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1 e B2) ad un posto di autista meccanico capo garage (categoria B - posizione B3: capo operatore) da assegnare alla Direzione servizi generali della Presidenza della Regione.

selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16  
Dispositions législatives

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 17  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 33 42 - 01 65 27 31 73 - 01 65 27 35 29 - e-mail : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Aoste, le 22 avril 2003.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE  
L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ code fiscal  
\_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_, (c.p.  
\_\_\_\_\_), n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ (tél.  
\_\_\_\_\_).

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, pour le passage du personnel appartenant à la catégorie B (position B1 et B2) à un poste de chauffeur mécanicien chef de garage (catégorie B - position B3: chef d'équipe), à affecter à la Direction des services généraux de la Présidence de la Région.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma di licenza media conseguito presso la Scuola \_\_\_\_\_, con sede in \_\_\_\_\_, nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_, nonché di essere titolare della posizione \_\_\_\_\_ da \_\_\_\_\_ anni, requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- b) di essere in possesso della patente automobilistica di tipo «B», richiesta per l'ammissione alla selezione;
- c) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati:
- titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_, con sede in \_\_\_\_\_, nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_;
  - formazione: titolo del corso \_\_\_\_\_ Ente/scuola di formazione \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_ nell'anno \_\_\_\_\_;
  - valutazione: \_\_\_\_\_, anno \_\_\_\_\_;
- d) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- e) di voler sostenere la prova di selezione in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- f) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di selezione per aver superato la prova nel concorso/selezione \_\_\_\_\_, svoltosi nell'anno \_\_\_\_\_;

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto ha conseguito il diploma di licenza media in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ (a partire dall'anno scolastico 1996/97);

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno

À CET EFFET, JE DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- a) Être en possession du titre d'études suivant: diplôme \_\_\_\_\_ obtenu auprès de l'Institut \_\_\_\_\_, pendant l'année \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_ et être titulaire de la position \_\_\_\_\_ depuis \_\_\_\_\_ années, requis pour l'admission à la sélection;
- b) Être en possession du permis de conduire du type « B », requis pour l'admission à la sélection ;
- c) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de sélection sont les suivants:
- titre d'études : \_\_\_\_\_ obtenu auprès de l'Institut \_\_\_\_\_, pendant l'année \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_ ;
  - formation : titre du cours \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ pendant l'année \_\_\_\_\_ ;
  - évaluation : \_\_\_\_\_, année \_\_\_\_\_ ;
- d) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de sélection sont les suivants : \_\_\_\_\_ ;
- e) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- f) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5<sup>ème</sup> alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après: \_\_\_\_\_, qui s'est déroulé(e) en \_\_\_\_\_ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_ (à compter de l'année scolaire 1996/1997) ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école



scolastico \_\_\_\_\_ (a partire dall'anno scolastico 1998/99).

- g) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

N. 106

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1 e B2) ad un posto di capo cantoniere (categoria B – posizione B3: capo operatore) da assegnare alla Direzione viabilità dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

Art. 1

Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi euro 9.584,12 oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado unitamente alla titolarità della posizione B2 con due anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione B2 oppure della titolarità della posizione B1 con quattro anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione B1 nonché in possesso della patente di guida automobilistica di tipo «B».

2. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

3. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_ (à compter de l'année scolaire 1998/1999),

- g) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

N° 106

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie B (positions B1 et B2) à un poste de chef cantonnier (catégorie B – position B3 : chef d'équipe), dans le cadre de la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

Art. 1<sup>er</sup>

Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 9 584,12 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et d'un emploi appartenant à la position B2 (deux ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale) ou à la position B1 (quatre ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale), ainsi que du permis de conduire du type B.

2. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

3. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni previste dall'art. 45 della citata legge nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio ed i requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- d) la patente di guida automobilistica di tipo «B»;
- e) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 9). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- f) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi successivo art. 10);
- g) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- h) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (vedi art. 6, comma 5);

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal dipendente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 16,30 del giorno 22 maggio 2003 qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doivent indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance et leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection et qu'ils remplissent les conditions requises ;
- d) Qu'ils possèdent le permis de conduire du type B ;
- e) Les titres leur attribuant des points et apporter toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir l'article 9 du présent avis). Les candidats sont tenus de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- f) Les titres leur attribuant un droit de préférence (voir l'article 10 du présent avis) ;
- g) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- h) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien (voir le cinquième alinéa de l'article 6 du présent avis).

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 22 mai 2003, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature

e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 5 Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

#### Art. 6 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera quotidiana e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale, in relazione alla posizione economica B3 o inferiore.

sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur l'enveloppe le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 5 Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

#### Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur les sujets ayant trait à la vie quotidienne et à la vie professionnelle. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position B3 ou à une position inférieure.

5. Sono esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i dipendenti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni appartenenti alla posizione economica B2 o superiore banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/97, abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta;
- c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

Art. 7  
Prova di selezione

1. La selezione interna prevede una prova teorico-pratica vertente sulle seguenti materie:

- tematiche stradali con particolare riferimento alla segnaletica stradale orizzontale e verticale (individuazione e posa) e alla normativa del nuovo codice della strada e del relativo regolamento di applicazione attinente alla manutenzione e sorveglianza delle strade;
- sicurezza sul lavoro;
- diritti e doveri del pubblico dipendente.

Art. 8  
Criteri di accesso

1. Tutti i soggetti in possesso dei requisiti previsti per l'ammissione possono accedere alla selezione per il passaggio interno. Sarà effettuata un'apposita prova di pre-selezione attitudinale nel caso in cui i candidati siano più di 15. In caso di parità precederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo indeterminato, in caso di ulteriore parità precederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo determinato. I dipendenti che supereranno la prova di pre-selezione (in numero non superiore a 15 unità) saranno ammessi alla prova di accertamento linguistico.

Art. 9  
Modalità della prova di selezione

1. Il diario e il luogo della prova, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification ;
- b) Les candidats ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou de l'une des années suivantes ;
- c) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

Art. 7  
Épreuve de la sélection

1. La sélection comprend une épreuve théorique-pratique portant sur les matières suivantes :

- thèmes routiers et notamment signalisation routière horizontale et verticale (reconnaissance et pose), nouveau code de la route et règlement d'application y afférent pour ce qui est de l'entretien et de la surveillance des routes ;
- sécurité sur les lieux de travail ;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Art. 8  
Critères d'accès

1. Peuvent être admis à la sélection tous les fonctionnaires qui remplissent les conditions exigées. Au cas où les candidats seraient plus de 15, une épreuve spéciale de pré-sélection est organisée. En cas d'égalité à l'issue de ladite épreuve, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée indéterminée ; si l'égalité persiste, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée déterminée. Les candidats dont ladite épreuve est déclarée satisfaisante (15 au maximum) peuvent participer à l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

Art. 9  
Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au

ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio della prova medesima.

2. Conseguono l'idoneità i dipendenti che riportano nella prova teorico-pratica una votazione di almeno 12/20.

Art. 10  
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLI DI STUDIO

- diploma di qualifica professionale                      punti 2
- diploma di maturità    punti 3

il titolo di grado superiore assorbe il punteggio del titolo inferiore.

B) FORMAZIONE: fino ad un massimo di                      punti 4

C) VALUTAZIONE:

Ultima valutazione utile ricavabile dalla scheda per l'attribuzione del salario di risultato. Tale valutazione se espressa in percentuale verrà trasformata in ventesimi:

- Buono (punteggio: da 10 a 14)                                      punti 1
- Distinto (punteggio: da 15 a 19)                                      punti 2
- Ottimo (punteggio: 20)    punti 3

Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio.

TOTALE TITOLI    Punti 10

Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue:

- Censura:    4 punti
- Riduzione dello stipendio:    8 punti
- Sospensione:    10 punti

Art. 11  
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;

moins quinze jours auparavant.

2. Sont inscrits sur la liste d'aptitude les candidats ayant obtenu, à l'épreuve théorique-pratique, une note d'au moins 12/20.

Art. 10  
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

- brevet    2 points
- diplôme de maturité    3 points

Les points attribués au titre supérieur ne peuvent se cumuler avec les points attribués au titre inférieur.

B) FORMATION : jusqu'à concurrence de                      4 points maximum

C) ÉVALUATION :

Dernière fiche d'évaluation aux fins de l'attribution du salaire de résultat. La note exprimée en pourcentage est transformée en vingtièmes :

- Bon (de 10 à 14 points)    1 point
- Très bon (de 15 à 19 points)    2 points
- Excellent (vingt points)    3 points

Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point.

TOTAL TITRES    10 points

Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir :

- Blâme :    4 points
- Réduction du traitement :    8 points
- Suspension :    10 points.

Art. 11  
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;

- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 12  
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dal voto riportato nella prova teorico-pratica e dal punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino Ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

Art. 13  
Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 14  
Passaggio a posizione superiore

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo un certificato medico in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a selezione.

Art. 15  
Decadenza

1. Il vincitore della selezione che risulti non in possesso

Art. 12  
Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve théorique-pratique et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

Art. 13  
Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 14  
Avancements

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration du délai fixé par le présent avis.

Art. 15  
Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou

dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a posizione superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16  
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002. Per quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

Art. 17  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165/273342 - 0165/273173 - 0165/273529; e-mail: [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it))

Aosta, 22 aprile 2003.

Il Dirigente  
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt\_ \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ cod. fiscale n. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ (tel.  
n.: \_\_\_\_/\_\_\_\_)

(Eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_,  
cap \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_

CHIEDE

di essere ammess\_ alla selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1 e B2) ad un posto di capo cantoniere (catego-

qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16  
Dispositions législatives

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 17  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 33 42 - 01 65 27 31 73 - 01 65 27 35 29 - e-mail : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Aoste, le 22 avril 2003.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE  
L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) le \_\_\_\_\_  
à \_\_\_\_\_ code fiscal \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_, (c.p. \_\_\_\_\_),  
n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_,  
code postal \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, pour le passage du personnel appartenant à la catégorie B (position B1 et B2) à un poste de chef cantonnier (catégorie



ria B – posizione B3: capo operatore) da assegnare alla Direzione viabilità dell'Assessorato Territorio, ambiente e opere pubbliche.

#### A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma di licenza media conseguito presso la Scuola \_\_\_\_\_, con sede in \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_, nonché di essere titolare della posizione \_\_\_\_\_ da \_\_\_\_\_ anni, requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- b) di essere in possesso della patente automobilistica di tipo «B», richiesta per l'ammissione alla selezione;
- c) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati:
  - titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_, con sede in \_\_\_\_\_, nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_;
  - formazione: titolo del corso \_\_\_\_\_ Ente/scuola di formazione \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_ nell'anno \_\_\_\_\_;
  - valutazione: \_\_\_\_\_, anno \_\_\_\_\_;
- d) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- e) di voler sostenere la prova di selezione in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- f) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di selezione per aver superato la prova nel concorso/selezione \_\_\_\_\_, svoltosi nell'anno \_\_\_\_\_;

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto ha conseguito il diploma di licenza media in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ (a partire dall'anno scolastico 1996/97);

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza

B – position B3: chef d'équipe), à affecter à la Direction de la voirie de l'Assessorat du Territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

#### À CET EFFET, JE DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- a) Être en possession du titre d'études suivant: diplôme \_\_\_\_\_ obtenu auprès de l'Institut \_\_\_\_\_, pendant l'année \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_ et être titulaire de la position \_\_\_\_\_ depuis \_\_\_\_\_ années, requis pour l'admission à la sélection;
- b) Être en possession du permis de conduire du type « B », requis pour l'admission à la sélection ;
- c) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de sélection sont les suivants:
  - titre d'études : \_\_\_\_\_ obtenu auprès de l'Institut \_\_\_\_\_, pendant l'année \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_ ;
  - formation : titre du cours \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ pendant l'année \_\_\_\_\_ ;
  - évaluation : \_\_\_\_\_, année \_\_\_\_\_ ;
- d) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de sélection sont les suivants : \_\_\_\_\_ ;
- e) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- f) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5<sup>ème</sup> alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après: \_\_\_\_\_, qui s'est déroulé(e) en \_\_\_\_\_ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_ (à compter de l'année scolaire 1996/1997) ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la con-

della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ (a partire dall'anno scolastico 1998/99).

- g) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

N. 107

### Comunità Montana Monte Cervino.

**Estratto del bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Capo Operatore (capo operaio) – Categoria B Posizione B3 (ex 5<sup>a</sup> q.f.) – a 36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Capo Operatore (capo operaio) – Categoria B Posizione B3 (ex 5<sup>a</sup> q.f.) – a 36 ore settimanali.

Il vincitore del concorso verrà assunto dal Comune di TORGNON.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON e VALTOURNENCHE; potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo parziale o a tempo determinato.

*Titolo di studio:* Diploma di istruzione secondaria di primo grado.

*Requisiti speciali:* Possesso della patente D + KD.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale ed esposizione su un argomento). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento

naissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_ (à compter de l'année scolaire 1998/1999),

- g) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

N° 107

### Communauté de montagne Mont Cervin.

**Extrait du concours unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Agent en chef (ouvrier en chef) – Catégorie B Position B3 (ex 5<sup>ème</sup> grade) – pour 36 heures hebdomadaires.**

LE SECRETAIRE GENERAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Agent en chef (ouvrier en chef) – Catégorie B Position B3 (ex 5<sup>ème</sup> grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

Le lauréat du concours sera engagé par la Commune de TORGNON.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON et VALTOURNENCHE également pour pourvoir les postes à temps partiel ou à temps déterminé.

*Titre d'étude requis:* Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

*Conditions spéciales:* Possession du permis de conduire catégorie D et KD.

*Epreuve préliminaire:* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition sur un sujet). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne

ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

PROVE D'ESAME:

A) *Prova scritta:*

- nozioni del Codice della Strada e di segnaletica stradale;
- nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro;
- organizzazione dei cantieri;
- nozioni di polizia mortuaria e rurale;
- nozioni sull'ordinamento comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta;

B) *Prova teorico pratica:*

- guida scuolabus e/o mezzi speciali;
- uso di attrezzature per lavori manutentivi;

C) *Prova orale:*

- argomenti della prova scritta;
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 14 aprile 2003.

Il Segretario Generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

sur le 2<sup>me</sup> Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) *Épreuve écrite:*

- notions du code des routes et de signalisation routière ;
- notions en matière de sécurité sur les lieux de travail ;
- organisation des chantiers ;
- notions de police mortuaire et rurale ;
- notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste;

B) *Épreuve théorico pratique:*

- conduite de bus scolaire et/ou des véhicules spéciaux ;
- utilisation d'engins pour des travaux d'entretien;

C) *Épreuve orale:*

- matières de l'épreuve écrite;
- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint sous la lettre A).

L'avis du concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 14 avril 2003.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente  
della Comunità Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_ in via  
\_\_\_\_\_, domiciliato a \_\_\_\_\_ in  
via \_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Capo Operatore (operaio-autista) Categoria B – Posizione B3 (ex 5ª q.f.) – a 36 ore settimanali.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
5. di essere in possesso della patente D + KD;
6. di essere a conoscenza della lingua francese;
7. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
8. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE PUBLIQUE, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de  
Montagne Mont Cervin  
Rue Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, domicilié à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer au concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Agent en chef (ouvrier en chef) – Catégorie B Position B3 (ex 5<sup>ème</sup> grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union Européenne \_\_\_\_\_;
2. être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: \_\_\_\_\_;
3. ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: \_\_\_\_\_;
4. justifier du titre d'étude suivant: \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
5. justifier du permis de conduire du type D et KD;
6. connaître la langue française;
7. (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
8. (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_);

9. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
10. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
11. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto sotto la lettera B);
13. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
14. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
15. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
16. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
17. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
18. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
9. ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
10. (eventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
11. remplir les conditions d'aptitude physique requises;
12. (eventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: \_\_\_\_\_  
\_\_ – pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis sous la lettre B);
13. (eventuellement) être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: \_\_\_\_\_;
14. demander que toutes communications inhérentes le concours soient envoyées à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
15. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_;
16. souhaiter passer les épreuves du concours en \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italien ou français).
17. souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
18. (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_;

19. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99;

20. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

21. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

\_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
ai sensi dell'art. 36 della  
Legge Regionale 2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ co-  
dice fiscale n. \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in via/loc. \_\_\_\_\_,  
C.A.P. \_\_\_\_\_,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

19. (eventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin);

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97;

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;

20. (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

21. autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ANNEXE B)

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
au sens de l'art. 36 de la  
Loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ co-  
de fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ rue/hameau de \_\_\_\_\_,  
C.A.P. \_\_\_\_\_,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 108

---

---

### Casa di Riposo J.-B. Festaz.

**Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato per sei mesi di n. 2 operatori specializzati (addetti ai servizi assistenza anziani) cat. B pos. B2 – a 36 ore settimanali.**

La Casa di Riposo J.-B. Festaz ha indetto un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato per sei mesi di n. 2 operatori specializzati (addetti ai servizi assistenza anziani) cat. B pos. B2 a 36 settimanali.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

- essere in possesso del diploma di istruzione di primo grado,
- essere in possesso dell'attestato di qualifica professionale ADEST rilasciato dall'Amministrazione regionale ai sensi della L.R. n. 28/1983 e deliberazione del Consiglio regionale n. 764/X del 22.06.1994, oppure possedere la qualifica di assistente socio-assistenziale

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 108

---

---

### Maison de repos J.-B. Festaz.

**Avis de concours, sur épreuves, pour le recrutement, pour six mois, de numéro 2 ADEST – catégorie «B» position «B2» à 36 heures hebdomadaires.**

La Maison de Repos J.-B. Festaz lance un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, pour six mois, de numéro 2 ADEST catégorie «B» position «B2» à 36 heures hebdomadaires.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent répondre aux conditions suivantes:

- justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré,
- attestation de qualification professionnelle ADEST délivrée par l'Administration régionale aux termes de la Loi 1983 n° 28 et délibération du Conseil régional n° 764/X du 22.06.94, ou bien justifier d'un certificat historique délivré par le bureau de placement, attestant l'aptitude

e/o geriatrico comprovata da certificato storico rilasciato dall'Ufficio di Collocamento.

#### PROVE D'ESAME.

##### *Prova teorico-pratica:*

- l'igiene della persona e degli ambienti,
- l'utilizzo di ausili meccanici nella movimentazione dell'anziano,
- il movimento, la mobilitazione e i trasferimenti della persona allettata.

##### *Prova orale:*

1. Argomento della prova teorico-pratica;
2. Diritti e doveri dei dipendenti pubblici;
3. Nozioni sull'ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta e degli Enti locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

L'ammissione dei candidati alla prova teorico pratica e orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua italiana o francese scritta ed orale.

##### *Domanda e termine di presentazione.*

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata alla Casa di Riposo J.-B. Festaz, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo della Casa di Riposo J.-B. Festaz, cioè entro le ore 12 del giorno 14 maggio 2003.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Segreteria della Casa di Riposo J.-B. Festaz, Via Monte Grappa n. 8 AOSTA, tel. n. 0165/364243, fax n. 0165/235995.

Aosta, 15 aprile 2003.

Il Direttore  
PAU

de du candidat à exercer les fonctions d'opérateur chargé de l'aide sociale et de l'assistance aux personnes âgées.

#### ÉPREUVES D'EXAMEN.

##### *Épreuve théorique-pratique:*

- l'hygiène de la personne et du milieu ;
- l'utilisation des appareils mécaniques pour le déplacement de la personne âgée ;
- le mouvement et le déplacement de la personne à l'âge.

##### *Épreuve orale:*

1. Matières de l'épreuve théorique - pratique ;
2. Droits et obligations des employés publics ;
3. Notions sur l'organisation de la Région autonome de la Vallée d'Aoste et des collectivités locales.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour être admis aux dites épreuves les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale, aux termes des dispositions du règlement régional n° 6/96.

##### *Délai de présentation des dossiers de candidature.*

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Maison de Repos J.-B. Festaz remis directement ou envoyée par lettre recommandée avec accusé de réception, doit parvenir à la Maison de Repos J.-B. Festaz dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afferent au tableau d'affichage, à savoir, avant le 14.05.2003 12 h.

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement à la Maison de Repos J.-B. Festaz, Via Monte Grappa n° 8 AOSTA – tél. 0165/364243 – Fax n° 0165/235995.

Fait à Aoste, le 15 avril 2003.

Le directeur,  
Elio PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.



**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario biologo della disciplina di patologia clinica – laboratorio di analisi chimico-cliniche e microbiologia, approvata con deliberazione del Direttore Generale 27 gennaio 2003, n. 163.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

- 1<sup>a</sup> FALCONE Patrizia Agnese con punti 82,730 su 100  
2<sup>a</sup> MARTINO Pasqua con punti 66,000 su 100

dichiarando nel contempo la candidata classificatasi al primo posto vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 110

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del concorso pubblico, per soli titoli, per la copertura di n. 2 posti di collaboratore professionale – assistente sociale (personale dell'assistenza sociale) categoria D da assegnare al SERT presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, approvata con deliberazione del Direttore Generale 3 febbraio 2003, n. 224.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

<b>Posiz. graduatoria/ N°</b>	<b>Cognome Nom</b>	<b>Nome Prénom</b>	<b>Punteggio Points</b>	<b>Punteggio massimo Sur un total de</b>
1	BLANCHET	Lucia	24,750	30
2	CAMARDA	Maria Rosanna	6,825	30

dichiarando nel contempo entrambe le candidate suindicate vincitrici del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 111

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 4 posti di dirigente sanitario psicologo – disciplina di psicologia presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, approvata con deliberazione del Direttore Generale 10 febbraio 2003, n. 280.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, biologiste, discipline de pathologie clinique, à affecter au laboratoire d'analyses chimiques et cliniques et de microbiologie, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 163 du 27 janvier 2003.**

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury du concours en question, a été approuvée :

- 1<sup>e</sup> FALCONE Patrizia Agnese 82,730 points sur 100  
2<sup>e</sup> MARTINO Pasqua 66,000 points sur 100

La candidate figurant au premier rang est déclarée lauréate du concours en question.

N° 110

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres, pour le recrutement de 2 collaborateurs professionnels – assistants sociaux (personnel chargé de l'aide sociale) – catégorie D, à affecter au SERT, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 224 du 3 février 2003.**

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury du concours en question, a été approuvée :

Les deux candidates sont déclarées lauréates du concours en question.

N° 111

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 4 directeurs sanitaires, psychologues, discipline de psychologie, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 280 du 10 février 2003.**

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury du concours en question, a été approuvée :

<b>N.</b> <i>N°</i>	<b>Cognome</b> <i>Nom</i>	<b>Nome</b> <i>Prénom</i>	<b>Punteggio</b> <i>Points</i>	<b>Punteggio massimo/</b> <i>Sur un total de</i>
1	FERRERO	Cristina	73,600	100
2	CHIRIELEISON	Barbara	70,000	100
3	BERARD	Cristina	68,620	100
4	PETIT-PIERRE	Susi	67,500	100
5	CACCIATO	Giovanna	66,500	100
6	PALIERI	Angela	65,000	100
7	RIDOLFI	Enrica	64,000	100
8	AGÙ	Raffaella	63,000	100
9	CALABRESE	Antonella	61,600	100
10	SACCHETTO	Alberto	60,150	100

dichiarando nel contempo le candidate classificate ai primi quattro posti della graduatoria di cui trattasi vincitrici del concorso pubblico.

N. 112

---

---

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale sanitario – ostetrica presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, approvata con deliberazione del Direttore Generale 3 marzo 2003, n. 485.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

<b>N.</b> <i>N°</i>	<b>Cognome</b> <i>Nom</i>	<b>Nome</b> <i>Prénom</i>	<b>Punti su 100</b> <i>Points/100</i>
1	BOGGIO	Claudia	76,140
2	ZANINI	Paola	71,430
3	PUXEDDU	Consuelo	60,940
4	MENABREAZ	Corinne	59,252
5	CHADEL	Jenny	58,425

dichiarando nel contempo la candidata BOGGIO Claudia vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 113

---

---

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli**

Les candidates figurant aux quatre premiers rangs sont déclarées lauréates du concours en question.

N° 112

---

---

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel sanitaire, obstétricien, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 485 du 3 mars 2003.**

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury du concours en question, a été approuvée :

La candidate Claudia BOGGIO est déclarée lauréate du concours en question.

N° 113

---

---

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et**

ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico della disciplina di patologia clinica (laboratorio di analisi chimico-cliniche e microbiologia) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, approvata con deliberazione del Direttore Generale 10 marzo 2003, n. 546.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

- 1° MONTAGNANA Michele con punti 79,418 su 100  
2° INSEGNANTE Vincenzo con punti 61,105 su 100

dichiarando nel contempo il candidato classificatosi al 1° posto suindicato vincitore del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 114

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento Territorio e Ambiente – Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo.**

**Bando di gara (pubblico incanto) relativo al nolo a caldo di mezzi meccanici da affiancare a cantieri in amministrazione diretta. Normativa di riferimento: Regio Decreto 827/24 e successive modificazioni.**

a) Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, Dipartimento Territorio e Ambiente, Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo, Località Amérique, 127/a, 11020 QUART – AOSTA – Italia – tel. 0165776314 (ufficio tecnico 0165776321) telefax 0165776309.

b) I noli sono così suddivisi:

Zona n. 1

Comuni di AYMAVILLES, COGNE, SAINT-PIERRE, VALSAVARENCHÉ, località varie

Squadra cod. 510 – Capo operaio Sig. DAUDRY Daniel

Squadra cod. 527 – Capo operaio Sig. LALE DÉMOZ Luigi

Escavatore cingolato della potenza da 61 a 83 kW  
n. ore presunte 230

Escavatore cingolato della potenza da 84 a 120 kW  
n. ore presunte 430

épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, discipline de pathologie clinique, à affecter au laboratoire d'analyses chimiques et cliniques et de microbiologie, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 546 du 10 mars 2003.

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury du concours en question, a été approuvée :

- 1° MONTAGNANA Michele 79,418 points sur 100  
2° INSEGNANTE Vincenzo 61,105 points sur 100

Le candidat figurant au premier rang est déclaré lauréat du concours en question.

N° 114

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département du territoire et de l'environnement, Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol.**

**Avis d'appel d'offres ouvert afférent au louage d'engins mécaniques à affecter aux chantiers gérés directement. (Aux termes du décret du Roi n° 827/1924 modifié).**

a) Région autonome Vallée d'Aoste, Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, Département du territoire et de l'environnement, Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol, 127/a, région Amérique, 11020 QUART – Vallée d'Aoste – Italie – Tél. 01 65 77 63 14 (Bureau technique 01 65 77 63 21), Fax 01 65 77 63 09.

b) Les louages d'engins concernent les chantiers indiqués ci-après :

Zone n° 1

Différents endroits dans les communes d'AYMAVILLES, de COGNE, de SAINT-PIERRE et de VALSAVARENCHÉ

Équipe cod. 510 – Ouvrier en chef : Daniel DAUDRY

Équipe cod. 527 – Ouvrier en chef : Luigi LALE DÉMOZ

Excavateur à chenilles d'une puissance allant de 61 à 83 kW  
nombre d'heures estimées : 230

Excavateur à chenilles d'une puissance allant de 84 à 120 kW  
nombre d'heures estimées : 430

Escavatore tipo Ragno della potenza oltre 50 kW  
n. ore presunte 80

Valore presunto al netto dell'aliquota I.V.A.  
€ 43.000,00

Zona n. 2

Comuni di AVISE, COURMAYEUR, LA SALLE,  
MORGEX, località varie

Squadra cod. 529 – Capo operaio Sig. PASCAL  
Riccardo

Squadra cod. 530 – Capo operaio Sig. FOSSERET Ugo

Autocarro della portata utile da 161 a 200 q.li  
n. ore presunte 40

Escavatore cingolato della potenza da 61 a 83 kW  
n. ore presunte 280

Escavatore cingolato della potenza da 84 a 120 kW  
n. ore presunte 240

Valore presunto al netto dell'aliquota I.V.A.  
€ 32.000,00

Zona n. 3

Comuni di BIONAZ, OYACE, ROISAN, località varie

Squadra cod. 544 – Capo operaio Sig. BARAILLER  
Luciano

Autocarro della portata utile da 161 a 200 q.li  
n. ore presunte 100

Escavatore cingolato della potenza da 61 a 83 kW  
n. ore presunte 100

Escavatore cingolato della potenza da 84 a 120 kW  
n. ore presunte 250

Escavatore tipo Ragno della potenza oltre 50 kW  
n. ore presunte 50

Valore presunto al netto dell'aliquota I.V.A.  
€ 28.000,00

Zona n. 4

Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, MONTJOVET,  
SAINT-VINCENT, TORGNON, località varie

Squadra cod. 541 – Capo operaio Sig. MUS Romano  
Pietro

Squadra cod. 542 – Capo operaio Sig. BENIS Alfredo  
Angelo

Pelle araignée d'une puissance dépassant 50 kW  
nombre d'heures estimées : 80

Valeur estimée, IVA exclue :  
43 000,00 €

Zone n° 2

Divers endroits dans les communes d'AVISE, de  
COURMAYEUR, de LA SALLE et de MORGEX

Équipe cod. 529 – Ouvrier en chef : Riccardo PASCAL

Équipe cod. 530 – Ouvrier en chef : Ugo FOSSERET

Camion d'une charge utile comprise entre 161 et 200  
quintaux nombre d'heures estimées : 40

Excavateur à chenilles d'une puissance allant de 61 à 83  
kW nombre d'heures estimées : 280

Excavateur à chenilles d'une puissance allant de 84 à  
120 kW nombre d'heures estimées : 240

Valeur estimée, IVA exclue :  
32 000,00 €

Zone n° 3

Divers endroits dans les communes de BIONAZ,  
d'OYACE et de ROISAN

Équipe cod. 544 – Ouvrier en chef : Luciano BA-  
RAILLER

Camion d'une charge utile comprise entre 161 et 200  
quintaux nombre d'heures estimées : 100

Excavateur à chenilles d'une puissance allant de 61 à 83  
kW nombre d'heures estimées : 100

Excavateur à chenilles d'une puissance allant de 84 à  
120 kW nombre d'heures estimées : 250

Pelle araignée d'une puissance dépassant 50 kW  
nombre d'heures estimées : 50

Valeur estimée, IVA exclue :  
28 000,00 €

Zone n° 4

Divers endroits dans les communes d'ANTEY-SAINT-  
ANDRÉ, de MONTJOVET, de SAINT-VINCENT et de  
TORGNON

Équipe cod. 541 – Ouvrier en chef : Romano Pietro  
MUS

Équipe cod. 542 – Ouvrier en chef : Alfredo Angelo  
BENIS

Autocarro della portata utile da 161 a 200 q.li  
n. ore presunte 50

Escavatore cingolato della potenza da 61 a 83 kW  
n. ore presunte 150

Escavatore cingolato della potenza da 84 a 120 kW  
n. ore presunte 100

Escavatore tipo Ragno della potenza fino a 49 kW  
n. ore presunte 250

Valore presunto al netto dell'aliquota I.V.A.  
€ 26.000,00

Zona n. 5

Comuni di OLLOMONT, ROISAN, VALPELLINE, località varie

Squadra cod. 535 – Capo operaio Sig. Giorgio BIONAZ

Autocarro della portata utile da 161 a 200 q.li  
n. ore presunte 100

Escavatore cingolato della potenza da 61 a 83 kW  
n. ore presunte 50

Escavatore cingolato della potenza da 84 a 120 kW  
n. ore presunte 200

Escavatore tipo Ragno della potenza oltre 50 kW  
n. ore presunte 50

Valore presunto al netto dell'aliquota I.V.A.  
€ 22.000,00

Zona n. 6

Comuni di ALLEIN, DOUES, ÉTROUBLES, GIGNOD, SAINT-OYEN, SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, località varie

Squadra cod. 513 – Capo operaio Sig. DIÉMOZ Bruno Italo

Squadra cod. 521 – Capo operaio Sig. IUDICA Francesco

Autocarro della portata utile da 161 a 200 q.li  
n. ore presunte 50

Escavatore cingolato della potenza da 61 a 83 kW  
n. ore presunte 50

Escavatore cingolato della potenza da 84 a 120 kW  
n. ore presunte 200

Escavatore tipo Ragno della potenza oltre 50 kW  
n. ore presunte 100

Valore presunto al netto dell'aliquota I.V.A.  
€ 22.000,00

Camion d'une charge utile comprise entre 161 et 200 quintaux  
nombre d'heures estimées : 50

Excavateur à chenilles d'une puissance allant de 61 à 83 kW  
nombre d'heures estimées : 150

Excavateur à chenilles d'une puissance allant de 84 à 120 kW  
nombre d'heures estimées : 100

Pelle araignée d'une puissance maximale de 49 kW  
nombre d'heures estimées : 250

Valeur estimée, IVA exclue :  
26 000,00 €

Zone n° 5

Divers endroits dans les communes d'OLLOMONT, de ROISAN et de VALPELLINE

Équipe cod. 535 – Ouvrier en chef : Giorgio BIONAZ

Camion d'une charge utile comprise entre 161 et 200 quintaux  
nombre d'heures estimées : 100

Excavateur à chenilles d'une puissance allant de 61 à 83 Kw  
nombre d'heures estimées : 50

Excavateur à chenilles d'une puissance allant de 84 à 120 kW  
nombre d'heures estimées : 200

Pelle araignée d'une puissance dépassant 50 kW  
nombre d'heures estimées : 50

Valeur estimée, IVA exclue :  
22 000,00 €

Zone n° 6

Divers endroits dans les communes d'ALLEIN, de DOUES, d'ÉTROUBLES, de GIGNOD, de SAINT-OYEN et de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES

Équipe cod. 513 – Ouvrier en chef : Bruno Italo DIÉMOZ

Équipe cod. 521 – Ouvrier en chef : Francesco IUDICA

Camion d'une charge utile comprise entre 161 et 200 quintaux  
nombre d'heures estimées : 50

Excavateur à chenilles d'une puissance allant de 61 à 83 kW  
nombre d'heures estimées : 50

Excavateur à chenilles d'une puissance allant de 84 à 120 kW  
nombre d'heures estimées : 200

Pelle araignée d'une puissance dépassant 50 kW  
nombre d'heures estimées : 100

Valeur estimée, IVA exclue :  
22 000,00 €

Zona n. 7	Zone n° 7
Comuni di CHAMBAVE, VERRAYES, località varie	Divers endroits dans les communes de CHAMBAVE et de VERRAYES
Squadra cod. 520 – Capo operaio Sig. MICHELET Luciano Francesco	Équipe cod. 520 – Ouvrier en chef : Luciano Francesco MICHELET
Squadra cod. 543 – Capo operaio Sig. CHAUSSOD Roberto	Équipe cod. 543 – Ouvrier en chef : Roberto CHAUSSOD
Autocarro della portata utile da 161 a 200 q.li n. ore presunte 30	Camion d'une charge utile comprise entre 161 et 200 quintaux nombre d'heures estimées : 30
Escavatore cingolato della potenza da 61 a 83 kW n. ore presunte 100	Excavateur à chenilles d'une puissance allant de 61 à 83 kW nombre d'heures estimées : 100
Escavatore cingolato della potenza da 84 a 120 kW n. ore presunte 100	Excavateur à chenilles d'une puissance allant de 84 à 120 kW nombre d'heures estimées : 100
Escavatore tipo Ragno della potenza fino a 49 kW n. ore presunte 200	Pelle araignée d'une puissance maximale de 49 kW nombre d'heures estimées : 200
Valore presunto al netto dell'aliquota I.V.A. € 20.000,00	Valeur estimée, IVA exclue : 20 000,00 €
c) Il Capitolato d'oneri e l'indicazione puntuale degli interventi contenuta nei progetti preliminari sono depositati presso l'ufficio tecnico della Direzione. Nei progetti è possibile individuare le quote altimetriche e l'ubicazione planimetrica degli interventi per i quali è richiesto l'affiancamento dei mezzi meccanici oggetto di noleggio a caldo.	c) Le cahier des charges et la description des actions visées aux avant-projets sont déposés au bureau technique de la Direction susdite. Les projets indiquent l'altitude et la localisation planimétrique des aires concernées par les actions pour lesquelles il est fait recours aux louages d'engins.
d) L'aggiudicazione avverrà in tornata di gara partendo dalla prima zona di importo maggiore in base al criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi (non trova applicazione quanto stabilito all'art. 21 bis della legge n. 109/94 come modificata dalla legge n. 415/98 in merito alla verifica automatica delle offerte anomale). Un'Impresa potrà essere aggiudicataria di un solo nolo della tornata e verrà quindi esclusa dalle ulteriori gare della tornata. L'Amministrazione si riserva comunque la possibilità di aggiudicare ad una stessa Ditta, la cui offerta sia ritenuta regolare, più zone qualora ricorra la mancanza di altri concorrenti.	d) L'adjudication est effectuée par voie de marchés distincts à partir de la première zone, qui est celle dont la mise à prix est la plus élevée, sur la base du critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix (il n'est pas fait application des dispositions en matière de vérification automatique des offres irrégulières, visées à l'art. 21 bis de la loi n° 109/1994, modifiée par la loi n° 415/1998). Toute entreprise peut être adjudicataire d'un seul contrat de louage dans le cadre d'un marché et est exclue des marchés suivants. En tout état de cause, en l'absence d'autres concurrents, l'Administration se réserve la faculté d'attribuer plusieurs marchés à la même entreprise.
L'amministrazione potrà procedere all'aggiudicazione anche in presenza di un'unica offerta ammessa per ciascuno dei lavori facenti parte della tornata. In ogni caso l'Amministrazione si riserva di non procedere all'aggiudicazione definitiva e/o di ritenere ad ogni effetto nulla la gara qualora non lo giudicasse opportuno nel suo interesse, senza che le Imprese concorrenti possano accampare pretesa alcuna al riguardo.	L'Administration peut procéder à l'adjudication même lorsqu'une seule offre valable est retenue pour chacun des engins faisant l'objet de chaque marché. En tout cas, l'Administration se réserve la faculté de ne pas procéder à l'attribution définitive du marché et/ou de considérer infructueux le marché en cause si elle l'estime opportun dans son intérêt et ce, sans que les soumissionnaires puissent avancer la moindre prétention.
Le Imprese per poter formulare l'offerta dovranno essere in possesso dei requisiti di ordine generale che auto-certificheranno all'atto dell'offerta su apposito modello disponibile presso l'ufficio tecnico della Direzione.	Pour participer au marché visé au présent avis, les entreprises doivent attester dans une déclaration sur l'honneur, établie lors de la présentation de l'offre sur le formulaire fourni par le bureau technique de la direction susmentionnée, qu'elles répondent aux conditions d'ordre général requises.

L'ufficio Tecnico della direzione rilascerà inoltre un attestato di presa visione dei documenti progettuali e del presente capitolato.

L'Impresa dovrà aver costituito, prima della presentazione dell'offerta, la cauzione provvisoria come prevista all'art. 10 del Capitolato Speciale.

La busta contenente le offerte economiche, il modulo di autocertificazione e l'attestato di presa visione dovranno essere incluse in una busta chiusa e controfirmata sui lembi di chiusura, sulla quale sarà riportata la ragione sociale dell'Impresa e la seguente dicitura:

- «Offerta per i noli a caldo di mezzi meccanici per i cantieri della bassa Valle – NON APRIRE»

Le offerte, in marca da bollo da € 10,33, dovranno essere espresse per ogni singola zona mediante l'indicazione, in cifre ed in lettere, del ribasso percentuale unico offerto sull'Elenco prezzi di capitolato. Le offerte delle varie zone dovranno essere incluse in buste separate, chiuse e controfirmate sui lembi di chiusura, sulle quali saranno riportate la ragione sociale dell'Impresa e le rispettive seguenti diciture:

- «Offerta per il nolo a caldo di mezzi meccanici per la zona n. \_\_\_\_\_»

L'offerta e il modulo di autocertificazione devono essere sottoscritte dal titolare/legale rappresentante dell'Impresa.

La busta dovrà essere recapitata brevimano entro le ore 17,00 del giorno 20.05.2003, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Territorio e Ambiente – Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo – Ufficio Protocollo, piano terreno – Loc. Amérique, 127/A – 11020 QUART – (AO) – che rilascerà ricevuta.

La mancanza del modulo di autocertificazione, dell'attestato di presa visione o la non sottoscrizione dei moduli e delle offerte, nonché qualsiasi ritardo nel recapito delle buste comporteranno l'esclusione dalla gara.

L'apertura delle buste avverrà il giorno 21.05.2003 alle ore 9,00 presso la sede della Direzione.

Eventuali documenti o dichiarazioni non espressamente richiesti nel bando di gara saranno considerati comunque a tutti gli effetti come non presentati e del tutto ininfluenti.

- e) Le ditte risultanti migliori offerenti saranno subordinate alla verifica della veridicità delle dichiarazioni fornite in

Le bureau technique de ladite direction délivre aux soumissionnaires une déclaration attestant que ces derniers ont consulté les projets et le cahier des charges afférents au marché visé au présent avis.

Avant de déposer son offre, toute entreprise doit verser un cautionnement provisoire au sens de l'art. 10 du cahier des charges spéciales.

Le pli contenant les offres, la déclaration sur l'honneur et la déclaration attestant que le soumissionnaire a consulté les projets et le cahier des charges doivent être glissés dans une enveloppe scellée et signée sur le rabat, portant la raison sociale de l'entreprise et la mention suivante :

- « Offre relative aux louages d'engins pour les chantiers de la basse Vallée – NE PAS OUVRIR ».

Toute offre, munie d'un timbre fiscal de 10,33 €, doit concerner une seule zone et indiquer en chiffres et en lettres le pourcentage unique de rabais proposé par rapport au bordereau des prix visé au cahier des charges. Les offres afférentes aux différentes zones doivent être insérées dans des plis distincts, fermés et signés sur le rabat, portant la raison sociale de l'entreprise et la mention suivante :

- « Offre relative aux louages d'engins pour la zone n° \_\_\_\_\_ ».

L'offre et la déclaration sur l'honneur doivent être signées par le titulaire ou par le représentant légal de l'entreprise.

Le pli doit être remis directement, au plus tard le 20 mai 2003, 17 h, à l'adresse suivante : Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département du territoire et de l'environnement – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – Bureau de l'enregistrement (rez-de-chaussée) – 127/A, région Amérique – 11020 QUART – Vallée d'Aoste. Ledit bureau fournira un récépissé attestant la présentation dudit pli.

Tout soumissionnaire n'ayant pas présenté la déclaration sur l'honneur et la déclaration attestant que les projets et le cahier des charges ont été consultés ou n'ayant pas signé les formulaires et les offres ou ayant déposé les plis susmentionnés en retard est exclu du marché visé au présent avis.

L'ouverture des plis aura lieu le 21 mai 2003, 9 h, dans les locaux de la direction susdite.

La présentation de pièces non-requises par le présent avis est réputée non avenue et n'a donc aucune influence sur l'attribution du marché.

- e) Il sera procédé au contrôle de la veridicità des déclarations présentées par les entreprises classées au premier

sede di gara, qualora queste risultassero non veritiere si procederà all'annullamento dell'aggiudicazione provvisoria e sarà trasmessa segnalazione alla Procura della Repubblica.

f) L'aggiudicazione definitiva avverrà con Provvedimento Dirigenziale previa la verifica circa la veridicità delle dichiarazioni prodotte in sede di gara.

g) Data di pubblicazione del bando 22.04.2003

h) Il Direttore: Dott. CUGNOD Cristoforo

N. 115

---

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche.**

**Bando di gara.**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546.

2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.

3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*

3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di MORGEX;

3.2. *Descrizione:* Sistemazione della viabilità per il campo sportivo e per l'accesso alla zona industriale e artigianale.

I lavori consistono in: scavi, movimenti terra e demolizioni, opere in cls, acciaio e cassetti, murature in pietrame e malta, acquedotti, fognature, irrigazione, impermeabilizzazioni, tubazioni e cavidotti, sistemazione dei terreni, sottofondi e pavimentazioni.

3.3. *Importo a base d'asta* (compresi oneri per la sicurezza):

rang sur la liste des soumissionnaires retenus. Si lesdites déclarations ne sont pas véridiques, il est procédé à l'annulation de l'attribution provisoire du marché et le Procureur de la République en est informé.

f) Les adjudications définitives feront l'objet d'actes du dirigeant compétent sur vérification de la véracité des déclarations présentées par les soumissionnaires.

g) Date de publication du présent avis : Le 22 avril 2003.

h) Directeur : Cristoforo CUGNOD.

N° 115

---

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.

2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.

3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*

3.1. *Lieu d'exécution :* Commune de MORGEX ;

3.2. *Description :* Réaménagement des routes menant au terrain de sport et à la zone industrielle et artisanale.

Les travaux en question comportent la réalisation de fouilles, de terrassements et de démolitions, d'ouvrages en béton et en acier, de coffrages, de murs en pierraille et mortier, de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts, de systèmes d'irrigation, d'imperméabilisations, de conduites et de canalisations pour câbles ; le réaménagement des terrains concernés et la réalisation du fond et du revêtement des chaussées.

3.3. *Mise à prix* (frais afférents à la sécurité compris) :



IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	798.000,00	
opere a corpo	Euro	458.842,81	
opere a misura	Euro	288.889,57	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	34.767,62	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	782.500,00	
oneri per la sicurezza	Euro	15.500,00	
BASE D'ASTA	Euro	798.000,00	

MISE À PRIX :	798 000,00 euros	
ouvrages à forfait :	458 842,81 euros	
ouvrages à l'unité de mesure :	288 889,57 euros	Les conditions requises pour la
ouvrages en régie :	34 767,62 euros	participation au marché sont
MONTANT DES TRAVAUX	782 500,00 euros	indiquées au point 11 du présent avis
frais afférents à la sécurité :	15 500,00 euros	
MISE À PRIX :	798 000,00 euros	

3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso:* Euro 15.500,00;

3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) :* 15 500,00 euros ;

3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento:*

3.5. *Types de travaux faisant l'objet du marché :*

Categoria prevalente e opere ricondotte	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	vedere punto 11 del bando	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie, metropolitane ....	798.000,00

Catégorie principale et ouvrages y afférents	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG3	voir le point 11 du présent avis	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, métros	798 000,00

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono ricomprese nell'ammontare della categoria prevalente.

Les travaux autres que ceux appartenant à la catégorie principale dont le montant est inférieur aux plafonds visés au troisième alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 sont compris dans le montant relatif à la catégorie principale.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se

Lesdits travaux peuvent être réalisés directement ou par des sous-traitants inscrits au titre des montants

indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione*: 295 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;
5. *Documentazione*: sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia BÉRARD (Via Lys, 15 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 32318).
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:

6.1 *Termine di presentazione delle offerte*:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 14.05.2003.

6.2 *Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara*:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 16.05.2003. Lavori di sistemazione della viabilità per il campo sportivo e per l'accesso alla zona industriale e artigianale in comune di MORGEX. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

requis, au choix du soumissionnaire, si cela est expressément prévu dans la soumission.

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4. *Délai d'exécution* : 295 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation* : La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «Eliografia BÉRARD» – 15, rue du Lys – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 32 318.
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis* :

6.1 *Délai de dépôt des soumissions* :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 14 mai 2003, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 *Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente* :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 16 mai 2003. Travaux de réaménagement des routes d'accès au terrain de sport et à la zone industrielle et artisanale, dans la commune de MORGEX. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : «A – Documentation » et « B – Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c) et d) dudit formulaire relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3° alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ou-

caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R.

vrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2<sup>e</sup> alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de celle-ci suivant les modalités visées au 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 – en cours de validité), délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au 1<sup>er</sup>

34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certifica-

alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les montants d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (Si l'attestation SOA n'indique pas que le système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec une SOA (avec mention de la dénomination de la SOA concernée) pour la mise à jour de l'attestation en vue d'insérer dans celle-ci la mention du fait que le système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession du certificat afférent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question ou la déclaration attestant que des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les

zione o della dichiarazione.

- 5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privato autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta economica, pena esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

- 6) (per le sole cooperative e i loro consorzi):

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577

ovvero

SOA. Le respect des conditions en cause ne peut donc être attesté par la simple présentation du certificat ou de la déclaration.

- 5) (En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) :

Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

- 6) (Pour les coopératives et leurs consortiums) :

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

(Per i soli consorzi):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

- 7) cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara

Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

- 8) (per le Imprese non in possesso dell'attestazione SOA che partecipano alla gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001):

- a) idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito;

- b) certificazione in originale – ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere al documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio) – e in corso di validità attestante il possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema.

- 9) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata

- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

(Pour les consortiums uniquement) :

- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (3° alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.

- 7) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis

En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui à été désignée comme telle.

- 8) (Pour les entreprises non munies de l'attestation SOA qui participent au marché au sens de l'article 4 de la LR n° 40/2001) :

- a) Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit ;

- b) Original du certificat – ou copie légalisée de celui-ci suivant les modalités visées au 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 et aux 2° et 3° alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 (par le responsable de la procédure ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, par un fonctionnaire public ou par un notaire) – en cours de validité, attestant que le système de qualité visé au 1° alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause.

- 9) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale, lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale

ou

- Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits

ou

- Photocopie authentifiée au sens de l'art. 19

ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere, obbligatoriamente al proprio interno – in quanto elemento sostanziale della stessa offerta economica – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno

du DPR n° 445/2000 desdits actes, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée :

- a) (en cas d'entreprises isolées) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ladite offre doit contenir une déclaration, constituant un de ses éléments essentiels, par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée



efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

### 6.2.3. Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati,

comme non présentée.

### 6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà dépo-

ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. *Apertura delle offerte*: il giorno 16.05.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA.

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-  
quater, L. 109/94 e successive modificazioni)

il seggio di gara, procederà all'apertura dei plichi e all'esame della sola documentazione allegata all'offerta. Elencherà in ordine numerico progressivo le imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifiche, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le imprese, in numero pari al 10% delle offerte pervenute arrotondato all'unità superiore, cui richiederà la prova del possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di gara.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione nel termine perentorio di 10 giorni dal ricevimento della richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

Nel caso in cui nessuna impresa si qualifichi in gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001 il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

Nel caso in cui il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

6.4. *Riconvocazione del seggio di gara*: il giorno 10.06.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato

sée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 16 mai 2003, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

Procédure de passation du marché (aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée)

La commission d'adjudication procède à l'ouverture des plis et à l'examen de la documentation jointe à l'offre. Elle établit un classement des entreprises admises, sur la base des contrôles précédents, et choisit, par tirage au sort public parmi lesdites entreprises, un nombre de soumissionnaires équivalant à 10% des offres déposées, arrondi à l'entier supérieur ; ceux-ci doivent prouver qu'ils réunissent les conditions relatives aux capacités économiques et financières ainsi que techniques et organisationnelles visées au point 11.b du présent avis et déclarées dans leur soumission.

Le soumissionnaire doit déposer ladite documentation dans un délai de dix jours à compter de celui de la réception de la demande de l'Administration.

Si l'entreprise tirée au sort ne fournit pas la documentation requise ou cette dernière est incomplète ou n'est pas en conformité avec ce qui a été affirmé dans la déclaration sur l'honneur, la commission d'adjudication procède à l'exclusion de ladite entreprise du marché et l'Administration inflige à cette dernière les sanctions prévues par la loi.

Si aucune entreprise ne participe au marché visé au présent avis au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001, la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

Si le nombre d'offres valables est inférieur à cinq la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

6.4. *Nouvelle convocation du jury d'adjudication* : Le 10 juin 2003, 9 h, à l'Assessorat du territoire, de

Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE ;

6.5. *Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:*

6.5. *Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :*

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

1. Vérification du fait que l'adjudicataire provisoire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution provisoire du marché.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

Le nouvel adjudicataire fera également l'objet des contrôles susmentionnés et, au cas où l'adjudication devait s'avérer impossible une fois de plus, il sera procédé à la réouverture du marché.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

3. L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte:* i rappresen-

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis :* Les représen-

tanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 15.960,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 -11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 14.05.2003 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 09.11.2003);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 7.980,00).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo

tants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :

8.1. Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix (15 960,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challand – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 14 mai 2003, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 9 novembre 2003, 24 heures).

Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion.

L'original du cautionnement et des conditions particulières doivent porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (7 980,00 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement

della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

ment peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

8.3. Délai d'engagement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

8.4. Cautionnement définitif (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

- 8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.:

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

8.5. Police d'assurance (5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché visé au présent avis* (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2<sup>e</sup> phrase du 17<sup>e</sup> alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazioni corrispondenti alle classifiche I e II.

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

*Imprese partecipanti singolarmente:*

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

*Imprese riunite ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/1996*

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

*Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:*

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 798.000,00).

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché :*

La participation des entreprises qui ne sont pas munies du système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou d'éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises membres de groupements temporaires – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) : Tout soumissionnaire doit disposer lors de la présentation de l'offre d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

*Entreprises isolées :*

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III.

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

*Groupements d'entreprises aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996*

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

*Groupements temporaires d'entreprises sous forme horizontale :*

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG3 doit être au moins égale à la mise à prix (798 000,00 euros).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

- 11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

*Requisiti di ordine speciale:*

a) Adeguata capacità economica e finanziaria:

- a.1 idonee referenze bancarie;
- a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
- a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo

b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:

- b.1 idonea direzione tecnica;
- b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que toute entreprise membre du groupement temporaire peut être désignée comme entreprise principale.

- 11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA : Aux termes de l'article 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après :

*Conditions spéciales :*

a) Capacité économique et financière appropriée.

- a.1 Pièce bancaire certifiant que l'entreprise possède des fonds suffisants ;
- a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix, établi au sens de l'article 22 du DPR n° 34/2000 ;

a.3 (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan), capital résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'article 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive.

b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.

- b.1 Direction technique appropriée ;
- b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 90% de la mise à prix ;



- |   |  |
|---|--|
| <p>b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>ovvero</p> <p>esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>ovvero</p> <p>esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:</p> <p>La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.</p> <p>d) Adeguato organico medio annuo:</p> <p>È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.</p> <p>In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.</p> <p>e) requisito qualità. (Solamente per le imprese che si qualificano per la Classifica III)</p> <p>Possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero</p> | <p>b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix</p> <p>ou</p> <p>Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix</p> <p>ou</p> <p>Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix.</p> <p>c) Équipements techniques appropriés.</p> <p>La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période.</p> <p>d) Organigramme moyen annuel du personnel approprié.</p> <p>Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel, comprenant les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doivent pas être inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doivent concerner les ouvriers.</p> <p>Le caractère approprié dudit organigramme moyen annuel peut être également démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doivent pas être inférieures à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé.</p> <p>e) Condition relative à la qualité. (Pour les entreprises immatriculées au titre du classement III uniquement)</p> <p>Mise en œuvre du système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des</p> |
|---|--|

degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) **Impresa singola:** i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorparabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorparabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) **Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:** Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

éléments significatifs et interdépendants dudit système.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) **Entreprises isolées :** Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) **Groupements temporaires d'entreprises sous forme horizontale :** Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché en cause. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les groupements d'entreprises au sens de la 2<sup>e</sup> phrase du 17<sup>e</sup> alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999)

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire et le soumissionnaire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa, de la lettre c) du 2<sup>e</sup> alinéa et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99, al D.Lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Ing. Sandro GLAREY.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au 14° alinéa de l'art. 1-bis du décret-loi n° 210/2002 converti dans la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Sandro GLAREY ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au

te la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 116

**Ente Parco naturale del Mont Avic.**

**Bando di gara per pubblico incanto.**

1. *Stazione appaltante*: Ente Parco Naturale del Mont Avic, corrente in CHAMPDEPRAZ (AO), Fraz. Fabbrica n. 164, tel. 0125/960643, fax 0125/961002.
2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della L.R. Valle d'Aosta n. 12/96 s.m.i., della L.R. Valle d'Aosta n. 40/01 e della L. 109/94 s.m.i.
  - 3.1 *Luogo di esecuzione*: in località Pian Tsaste nel Comune di CHAMPDEPRAZ.
  - 3.2 *Descrizione*: Esecuzione di tutte le opere, prestazioni e somministrazioni necessarie al recupero ed alla ristrutturazione di un gruppo di costruzioni formanti un alpeggio, come meglio dettagliato negli elaborati progettuali.
  - 3.3 *Importo complessivo dell'appalto*: Euro 570.000,00 (cinquecentosettantamila/00) di cui Euro 559.500,00 (cinquecentocinquantanovemilacinquecento/00) soggetti a ribasso ed Euro 10.500,00 (diecimilacinquecento/00) per oneri connessi all'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso.
  - 3.4 L'importo soggetto a ribasso di cui al precedente punto 3.3 è così suddiviso: Euro 505.082,99 per opere a corpo ed Euro 54.417,01 per opere in economia.
  - 3.5 *Categoria dei lavori*: OG1 per classifica II (Euro 570.000,00).
  - 3.6 Tutti gli importi sopra citati si intendono IVA esclusa.
  - 3.7 Il corrispettivo è determinato a corpo ai sensi del combinato disposto degli articoli 15, co. 4, e 25, co. 2, lett. b) L.R. 12/96 s.m.i.
4. *Termine di esecuzione*: giorni 360 (trecentosessanta) naturali non consecutivi con decorrenza dalla data del verbale di consegna e ripartiti in due stagioni estive.
5. *Documentazione*: il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando, il capitolato spe-

plus tard le 10<sup>e</sup> jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 116

**Parc naturel du Mont-Avic.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Collectivité passant le marché*: Parc naturel du Mont-Avic, 164, hameau de Fabbrica – CHAMPDEPRAZ – Tél.: 01 25 96 06 43 – Fax: 01 25 96 10 02.
2. *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert, au sens de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, de la LR n° 40/2001 et de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.
  - 3.1 *Lieu d'exécution*: Pian Tsaste, dans la commune de CHAMPDEPRAZ.
  - 3.2 *Descriptif du marché*: Réalisation des travaux de réhabilitation d'un ensemble de bâtiments constituant un alpage et fourniture de tous les matériaux nécessaires, conformément aux projets.
  - 3.3 *Montant global du marché*: 570 000,00 euros (cinq cent soixante-dix mille euros et zéro centimes), dont 559 500,00 euros (cinq cent cinquante neuf mille cinq cent euros et zéro centimes) pouvant faire l'objet d'un rabais et 10 500,00 euros (dix mille cinq cent euros et zéro centimes) pour la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.
  - 3.4 Le montant pouvant faire l'objet de rabais visé au point 3.3 est réparti comme suit: 505 082,99 euros pour les ouvrages à forfait et 54 417,01 euros pour les ouvrages en régie.
  - 3.5 *Catégorie principale*: OG1, classement II, 570 000,00 euros.
  - 3.6 Tous les montants susmentionnés sont au net de l'IVA.
  - 3.7 Le montant du marché est établi à forfait, aux termes des dispositions combinées des art. 15, 4<sup>e</sup> alinéa, et 25, 2<sup>e</sup> alinéa, lettre b), de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.
4. *Délai d'exécution*: 360 (trois cent soixante) jours naturels non consécutifs (deux saisons d'été) à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation*: Le dossier contenant la feuille des conditions de participation au marché, le cahier des

ciali, gli elaborati progettuali ivi menzionati nonché lo schema di contratto sono posti in libera visione all'indirizzo di cui al p.to 1 dal lunedì al venerdì dalle ore 10,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 16,00. È possibile acquistare copia della predetta documentazione presso l'Eliografia Punto Service sita in VERRÈS, Via XXVI Febbraio (tel 0125/920945, 0125/921038), previa richiesta avanzata alla medesima con un preavviso di almeno 24 h.; spese di riproduzione ed invio a carico del richiedente. Il modello di dichiarazione nonché la scheda tecnica descrittiva dell'ubicazione dei luoghi di intervento da produrre a corredo dell'offerta dovranno essere obbligatoriamente ritirati, in conformità alle prescrizioni del disciplinare di gara, all'indirizzo di cui al p.to 1 nei giorni ed orari sopra menzionati.

6.1 *Termine ricezione offerte*: entro le ore 13,00 del 20.05.2003.

6.2 *Indirizzo*: vedi p.to 1.

6.3 *Modalità*: stabilite nel disciplinare di gara.

6.4 *Apertura offerte*: ore 11,00 del 21.05.2003 in seduta pubblica all'indirizzo del p.to 1. Eventuali sedute successive saranno fissate dal Seggio di gara.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.

8.1 Cauzione provvisoria ai sensi dell'art. 34, co. 1, L.R. 12/96 s.m.i. pari al 2% (due per cento) dell'importo complessivo dell'appalto (p.to 3.3) da prestarsi in una delle modalità indicate in capitolato speciale, avente validità per almeno 180 giorni dal termine di ricezione delle offerte (p.to 6.1) e corredata dall'impegno del fidejussore a rilasciare la garanzia di cui al p.to 8.2 qualora l'offerente risultasse aggiudicatario.

8.2 Cauzione definitiva ai sensi dell'art. 34, co. 2, L.R. 12/96 s.m.i. pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione. In caso di aggiudicazione con ribasso d'asta superiore al 10% la garanzia fidejussoria è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti il 10%; ove il ribasso sia superiore al 20%, l'aumento è di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al 20%.

8.3 Pena l'esclusione, la fidejussione bancaria o la polizza assicurativa relative alle cauzioni dei p.ti 8.1 e 8.2 dovranno prevedere espressamente, ai sensi dell'art. 30, co. 2-bis, L. 109/94 s.m.i., la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore

charges spéciales, les projets et le schéma de contrat peuvent être consultés à l'adresse visée sous 1, du lundi au vendredi de 10 h à 12 h et de 14 h à 16 h. Des copies de ladite documentation peuvent être demandées, avec un préavis d'au moins de 24 h, contre paiement des frais de reproduction et d'expédition, à l'«Eliografia Punto Service», rue du XXVI février – VERRÈS (Tél. : 01 25 92 09 45 – 01 25 92 10 38). Le modèle de déclaration et la fiche technique relative aux lieux où les travaux en question doivent être réalisés – à joindre à l'offre – doivent obligatoirement être retirés à l'adresse visée sous 1, aux jours et heures susmentionnés, conformément aux prescriptions relatives au marché.

6.1 *Délai de dépôt des offres* : Au plus tard le 20 mai 2003, 13 h.

6.2 *Adresse* : Voir le point 1 du présent avis.

6.3 *Modalités* : Au sens de la feuille des conditions de participation au marché.

6.4 *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 21 mai 2003, 11 heures, à l'adresse visée sous 1. La séance d'ouverture des plis est publique. Toute éventuelle séance ultérieure est fixée par la commission d'adjudication.

7. *Personnes pouvant assister à l'ouverture des plis* : Le représentant légal de chaque concurrent ou bien une personne munie d'une procuration spéciale lui ayant été conférée par ledit représentant légal.

8.1 Cautionnement provisoire au sens du premier alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996, correspondant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant global du marché (point 3.3), à verser suivant l'une des modalités indiquées dans le cahier des charges spéciales. Le cautionnement provisoire doit avoir une validité 180 jours au moins à compter de l'expiration du délai de dépôt des offres (point 6.1) et être assorti de l'engagement de la caution à verser, en cas d'attribution du marché, le cautionnement définitif visé au point 8.2.

8.2 Cautionnement définitif aux termes du deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, correspondant à 10 p. 100 du montant net du contrat. En cas d'attribution du marché avec un rabais de plus de 10 p. 100, le pourcentage de cautionnement est augmenté des points dépassant 10 p. 100. Si le rabais est de plus de 20 p. 100, l'augmentation est de deux points pour chaque point dépassant 20 p. 100.

8.3 Les cautions qui s'engagent à verser les cautionnements visés sous 8.1 et 8.2, choisies parmi les banques ou les assurances, doivent renoncer explicitement au bénéfice de discussion, sous peine d'exclusion, et rendre disponibles les fonds y afférents

- principale e la sua operatività entro 15 gg. a semplice richiesta scritta dell'Ente appaltante. Si applicano le disposizioni previste dall'art. 34, co. 2-bis, L.R. 12/96 e dall'art. 8, co 11-quater, L. 109/94.
- 8.4 L'aggiudicatario è tenuto a stipulare una polizza di assicurazione contro tutti i rischi dell'esecuzione in conformità alle prescrizioni di capitolato.
- 9.1 *Finanziamento*: finanziamento regionale ripartito negli anni 2003 (60%), 2004 (25%) e 2005 (15%).
- 9.2 *Pagamenti*: vedi capitolato speciale.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: concorrenti di cui all'art. 28 L.R. 12/96 s.m.i. ed all'art. 10 L. 109/94 s.m.i., costituiti da imprese singole o da imprese riunite o consorziate ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'art. 13, co. 5, L. 109/94 s.m.i. nonché concorrenti con sede in altri stati dell'U.E. alle condizioni dell'art. 3, co. 7, D.P.R. n. 34/00.
11. *Requisiti di ordine speciale*: in conformità a quanto stabilito dalla L.R. 27 dicembre 2001 n. 40, possono concorrere alla presente gara:
- a) i soggetti in possesso dell'attestazione di qualificazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata per la categoria OG1, classifica II;
- b) i soggetti, privi dell'attestato SOA, in possesso dei requisiti di cui all'art. 4, comma 1 lett. a), b), c) e d), L.R. 40/01 in misura non inferiore a quanto previsto dal medesimo art. 4, comma 2, L.R. 40/01, come meglio precisato nel disciplinare di gara.
12. *Termine validità dell'offerta*: 180 gg. dal termine di cui al p.to 6.1.
13. *Criterio aggiudicazione*: criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo soggetto a ribasso d'asta, al netto degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza, ai sensi dell'art. 25, co. 1 lett. a) e co. 2 lett. b) L.R. 12/96 s.m.i.; il prezzo offerto deve essere comunque inferiore all'importo dei lavori soggetto a ribasso.
14. Non sono ammesse offerte in variante.
- 15.1 Non sono ammessi a partecipare alla gara i soggetti nei cui confronti ricorrono le cause di esclusione di cui all'art. 75 del D.P.R. 554/99 s.m.i. che potranno essere verificati, anche d'ufficio,
- dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Il est fait application des dispositions de l'art. 34, alinéa 2 bis, de la LR n° 12/1996 et de l'art. 8, alinéa 11 quater, de la LR n° 109/1994.
- 8.4 L'adjudicataire est tenu de souscrire à une police d'assurance couvrant tous les risques liés à l'exécution des travaux, conformément au cahier des charges.
- 9.1 *Financement* : Crédits régionaux répartis sur trois ans, à savoir : 2003 (60 p. 100), 2004 (25 p. 100) et 2005 (15 p. 100).
- 9.2 *Paiement* : Voir le cahier des charges spéciales.
10. *Sujets admis à participer au marché* : Les concurrents visés à l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et à l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, à savoir les entreprises isolées, les groupements ou les consortiums d'entreprises, les entreprises qui entendent se grouper au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que les concurrents ayant leur siège dans un État de l'Union européenne autre que l'Italie, aux conditions visées au septième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000.
11. *Conditions spéciales* : Conformément aux dispositions de la LR n° 40 du 27 décembre 2001, ont vocation à participer au marché visé au présent avis :
- a) Les entreprises titulaires d'une attestation délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie qu'elles relèvent de la catégorie OG1, classement II ;
- b) Les entreprises non titulaires d'une attestation SOA qui répondent aux conditions visées aux lettres a), b), c) et d) du premier alinéa de l'art. 4 de la LR n° 40/2001, conformément aux prescriptions du deuxième alinéa dudit article, aux termes de la feuille des conditions de participation au marché.
12. *Délai d'engagement* : 180 jours à compter du délai visé sous 6.1.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au net des frais pour les plans de sécurité, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa et de la lettre b) du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée. En tout état de cause, le prix proposé doit être inférieur à la mise à prix pouvant faire l'objet de rabais.
14. Aucune modification n'est admise.
- 15.1 Ne peuvent participer au marché en question les concurrents qui se trouvent dans l'un des cas d'exclusion visés à l'art. 75 du DPR n° 554/1999 modifié et complété. À ce propos, la collectivité

- dall'Ente appaltante.
- 15.2 Non sono ammessi a partecipare alla gara i soggetti che, concorrendovi con i requisiti di ordine speciale di cui al punto 11 lett. b) del presente bando, risultino privi dei requisiti di ordine generale previsti dall'art. 17 del D.P.R. 34/2000 che potranno essere verificati, anche d'ufficio, dall'Ente appaltante.
- 15.3 Non sono ammesse a partecipare alla gara le imprese che si trovino fra di loro in una delle situazioni di controllo di cui all'art. 2359 c.c.; che non siano in regola con le norme sul diritto al lavoro dei disabili ex art. 17 L. n. 68/99; che versino nella causa di esclusione di cui all'art. 1-bis, co. 14, L. n. 383/01.
- 15.4 Si procederà all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che presentino una percentuale di ribasso pari o superiore a quanto stabilito ai sensi dell'art. 25, co. 7, L.R. 12/96 s.m.i. La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque; per tale eventualità l'Ente appaltante si riserva la facoltà di valutare l'anomalia delle offerte ex art. 25, co. 7, L.R. 12/96.
- 15.5 Si aggiudicherà anche in presenza di una sola offerta valida.
- 15.6 I subappalti saranno disciplinati dall'art. 18 L. n. 55/90 s.m.i. e dall'art. 33 L.R. 12/96 s.m.i.
- 15.7 I pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappaltatore o cottimista verranno effettuati dall'aggiudicatario, che è obbligato a trasmettere, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato, copia delle fatture quietanzate con l'indicazione delle ritenute a garanzie effettuate.
- 15.8 L'Ente appaltante si riserva la facoltà di applicare l'art. 10, co. 1-ter, L. 109/94 s.m.i.
- 15.9 Nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, co. 1. lett. d), e) f) della L.R. 12/96 s.m.i. ed ai sensi dell'art. 10, co. 1, lett d), e) e-bis) L. 109/94 s.m.i., i requisiti di cui al punto 11 del presente bando devono essere posseduti nella misura di cui all'art. 95, co. 2, D.P.R. 554/99.
- passant le marché peut procéder à une vérification d'office.
- 15.2 N'ont pas vocation à participer au marché en question les concurrents qui réunissent les conditions spéciales visées à la lettre b) du point 11 du présent avis, mais ne remplissent pas les conditions générales prévues par l'art. 17 du DPR n° 34/2000, conditions qui peuvent être vérifiées, même d'office, par la collectivité passant le marché.
- 15.3 Il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil. Il en va de même pour les entreprises qui ne sont pas en règle avec les dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées, au sens de l'art. 17 de la loi n° 68/1999 ou qui se trouvent dans le cas d'exclusion visé au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis de la loi n° 383/2001.
- 15.4 Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur aux limites établies par le septième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée est automatiquement exclue. Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. Dans ce cas, la collectivité passant le marché se réserve la faculté d'évaluer l'irrégularité des offres au sens du septième alinéa de l'art. 25 de la loi susmentionnée.
- 15.5 Le marché est attribué même en présence d'une seule offre valable.
- 15.6 La sous-traitance est réglementée par l'art. 18 de la loi n° 55/1990 modifiée et complétée et par l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.
- 15.7 Les paiements en faveur des entreprises ayant exécuté les travaux faisant l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché sont effectués par l'adjudicataire, qui est tenu de transmettre à la collectivité passant le marché une copie des factures quittancées, avec l'indication des retenues de garantie y afférentes, et ce, dans les vingt jours qui suivent chaque paiement.
- 15.8 La collectivité passant le marché se réserve la faculté d'appliquer les dispositions de l'alinéa 1 ter de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.
- 15.9 En cas de groupements d'entreprises et de consortiums constitués au sens des lettres d), e) et f) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 et au sens des lettres d), e) et e bis) du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, les conditions vi-



- 15.10 L'Ente appaltante, prima dell'apertura delle offerte economiche, si riserva la facoltà di procedere alla verifica ex art. 10, co. 1-quater, L. n. 109/94 s.m.i. secondo le modalità stabilite nel disciplinare di gara.
- 15.11 L'Ente appaltante si riserva a suo insindacabile giudizio di non aggiudicare la gara o di annullarla o revocarla. In caso di mancata aggiudicazione o di eventuale revoca o annullamento della gara l'Ente appaltante non dovrà corrispondere compensi, indennizzi o danni a qualsiasi titolo ai partecipanti alla gara.
- 15.12 *Coordinatore del ciclo* ex art. 4 L.R. 12/96: Geom. Viviana GRIVON.
- 15.13 Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto della L. n. 675/96.

Il Presidente dell'Ente  
F.to Illeggibile

N. 117

**Ente Parco naturale del Mont Avic.**

**Bando di gara per pubblico incanto.**

1. *Stazione appaltante*: Ente Parco Naturale del Mont Avic, corrente in CHAMPDEPRAZ (AO), Fraz. Fabbrica n. 164, tel. 0125/960643, fax 0125/961002.
2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della L.R. Valle d'Aosta n. 12/96 s.m.i., della L.R. Valle d'Aosta n. 40/01 e della L. 109/94 s.m.i.
  - 3.1 *Luogo di esecuzione*: in località Pra Oursie nel Comune di CHAMPDEPRAZ.
  - 3.2 *Descrizione*: esecuzione di tutte le opere e provviste occorrenti per i lavori di ristrutturazione di due fabbricati rurali, come meglio specificati negli elaborati progettuali.
  - 3.3 *Importo complessivo dell'appalto*: Euro 516.456,90 (cinquecentosedicimilaquattrocentocinquantesi/90) di cui Euro 508.956,90 (cinquecentoottomilanovecentocinquantesi/90) soggetti a ribasso ed Euro 7.500,00 (settemilacinquecento/00) per oneri connessi all'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso.

sées au point 11 du présent avis doivent être réunies selon les pourcentages visés au deuxième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999.

- 15.10 Avant l'ouverture des plis, la collectivité passant le marché se réserve la faculté de procéder à la vérification prévue par l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, suivant les modalités établies par la feuille des conditions de participation au marché.
- 15.11 La collectivité passant le marché se réserve la faculté de ne pas attribuer le marché en cause, de l'annuler ou de le révoquer par une décision sans appel. En cas de non-attribution, de révocation ou d'annulation du marché, la collectivité passant le marché n'est pas tenue de verser aux concurrents de rémunérations ou d'indemnités à quelque titre que ce soit.
- 15.12 *Coordinateur du cycle* au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 : Mme Viviana GRIVON.
- 15.13 Le traitement des données personnelles est effectué dans le respect de la loi n° 675/1996.

Le président,  
Signature illisible

N° 117

**Parc naturel du Mont-Avic.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Collectivité passant le marché* : Parc naturel du Mont-Avic, 164, hameau de Fabbrica – CHAMPDEPRAZ – Tél. : 01 25 96 06 43 – Fax : 01 25 96 10 02.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, de la LR n° 40/2001 et de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.
  - 3.1 *Lieu d'exécution* : Pra Oursie, dans la commune de CHAMPDEPRAZ.
  - 3.2 *Descriptif du marché* : Réalisation des travaux de rénovation de deux bâtiments ruraux et fourniture de tous les matériaux nécessaires, conformément aux projets.
  - 3.3 *Montant global du marché* : 516 456,90 euros (cinq cent seize mille quatre cent cinquante-six euros et quatre-vingt-dix centimes), dont 508 956,90 euros (cinq cent huit mille neuf cent cinquante-six euros et quatre-vingt-dix centimes) pouvant faire l'objet d'un rabais et 7 500,00 euros (sept mille cinq cents euros et zéro centimes) pour la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.

- 3.4 L'importo soggetto a ribasso di cui al precedente punto 3.3 è così suddiviso: Euro 372.490,00 per opere a corpo; Euro 131.322,78 per opere a misura ed Euro 5.144,12 per opere in economia.
- 3.5 Categoria prevalente: OG1 per classifica II, Euro 454.610,65 al netto degli oneri per la sicurezza. Alla precitata categoria prevalente sono state ricondotte lavorazioni di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3, D.P.R. 554/99 ed appartenenti alla categoria OS3 (Euro 29.780,00 al netto degli oneri per la sicurezza) ed alla categoria OS30 (Euro 34.600,00 al netto dei precitati oneri).
- 3.6 Altre categorie: OS6, classifica I (Euro 54.346,25 al netto degli oneri per la sicurezza).
- 3.7 Tutti gli importi sopra citati si intendono IVA esclusa.
- 3.8 Il corrispettivo è determinato a corpo ed a misura ai sensi del combinato disposto degli articoli 15, co. 4, e 25, co. 2, lett. c) L.R. 12/96 s.m.i.
4. *Termine di esecuzione*: giorni 240 (duecentoquaranta) naturali consecutivi ma ripartiti su due anni solari con decorrenza dalla data del verbale di consegna.
5. *Documentazione*: il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando, il capitolato speciale, gli elaborati progettuali ivi menzionati nonché lo schema di contratto sono posti in libera visione all'indirizzo di cui al p.to 1 dal lunedì al venerdì dalle ore 10,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 16,00. È possibile acquistare copia della predetta documentazione presso l'Eliografia Punto Service sita in VERRÈS, Via XXVI Febbraio (tel 0125/920945, 0125/921038), previa richiesta avanzata alla medesima con un preavviso di almeno 24 h.; spese di riproduzione ed invio a carico del richiedente. Il modello di dichiarazione nonché la scheda tecnica descrittiva dell'ubicazione dei luoghi di intervento da produrre a corredo dell'offerta dovranno essere obbligatoriamente ritirati, in conformità alle prescrizioni del disciplinare di gara, all'indirizzo di cui al p.to 1 nei giorni ed orari sopra menzionati.
- 6.1 *Termine ricezione offerte*: entro le ore 13,00 del 20.05.2003.
- 6.2 *Indirizzo*: vedi p.to 1.
- 6.3 *Modalità*: stabilite nel disciplinare di gara.
- 6.4 *Apertura offerte*: ore 11,00 del 22.05.2003 in seduta pubblica all'indirizzo del p.to 1. Eventuali sedute successive saranno fissate dal Seggio di gara.
- 3.4 Le montant pouvant faire l'objet de rabais visé au point 3.3 est réparti comme suit : 372 490,00 euros pour les ouvrages à forfait ; 131 322,78 euros pour les ouvrages à l'unité de mesure et 5 144,12 euros pour les ouvrages en régie.
- 3.5 Catégorie principale : OG1, classement II, 454 610,65 euros, au net des frais pour la sécurité. Les travaux dont le montant est inférieur aux plafonds visés au troisième alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 et appartenant à la catégorie OS3 (29 780,00 euros, au net des frais pour la sécurité) et à la catégorie OS30 (34 600,00 euros, au net des frais pour la sécurité) sont compris dans la catégorie principale.
- 3.6 Autres catégories : OS6, classement I (54 346,25 euros, au net des frais pour la sécurité).
- 3.7 Tous les montants susmentionnés sont au net de l'IVA.
- 3.8 Le montant du marché est établi à forfait et à l'unité de mesure, aux termes des dispositions combinées des art. 15, 4<sup>e</sup> alinéa, et 25, 2<sup>e</sup> alinéa, lettre c), de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.
4. *Délai d'exécution* : 240 (deux cent quarante) jours naturels et consécutifs, répartis sur deux années solaires, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation* : Le dossier contenant la feuille des conditions de participation au marché, le cahier des charges spéciales, les projets et le schéma de contrat peuvent être consultés à l'adresse visée sous 1, du lundi au vendredi de 10 h à 12 h et de 14 h à 16 h. Des copies de ladite documentation peuvent être demandées, avec un préavis d'au moins de 24 h, contre paiement des frais de reproduction et d'expédition, à l'«Eliografia Punto Service», rue du XXVI février – VERRÈS (Tél. : 01 25 92 09 45 – 01 25 92 10 38). Le modèle de déclaration et la fiche technique relative aux lieux où les travaux en question doivent être réalisés – à joindre à l'offre – doivent obligatoirement être retirés à l'adresse visée sous 1, aux jours et heures susmentionnés, conformément aux prescriptions relatives au marché.
- 6.1 *Délai de dépôt des offres* : Au plus tard le 20 mai 2003, 13 h.
- 6.2 *Adresse* : Voir le point 1 du présent avis.
- 6.3 *Modalités* : Au sens de la feuille des conditions de participation au marché.
- 6.4 *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 22 mai 2003, 11 heures, à l'adresse visée sous 1. La séance d'ouverture des plis est publique. Toute

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.

8.1 Cauzione provvisoria ai sensi dell'art. 34, co. 1, L.R. 12/96 s.m.i. pari al 2% (due per cento) dell'importo complessivo dell'appalto (p.to 3.3) da prestarsi in una delle modalità indicate in capitolato speciale, avente validità per almeno 180 giorni dal termine di ricezione delle offerte (p.to 6.1) e corredata dall'impegno del fidejussore a rilasciare la garanzia di cui al p.to 8.2 qualora l'offerente risultasse aggiudicatario.

8.2 Cauzione definitiva ai sensi dell'art. 34, co. 2, L.R. 12/96 s.m.i. pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione. In caso di aggiudicazione con ribasso d'asta superiore al 10% la garanzia fidejussoria è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti il 10%; ove il ribasso sia superiore al 20%, l'aumento è di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al 20%.

8.3 Pena l'esclusione, la fidejussione bancaria o la polizza assicurativa relative alle cauzioni dei p.ti 8.1 e 8.2 dovranno prevedere espressamente, ai sensi dell'art. 30, co. 2-bis, L. 109/94 s.m.i., la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 gg. a semplice richiesta scritta dell'Ente appaltante. Si applicano le disposizioni previste dall'art. 34, co. 2-bis, L.R. 12/96 e dall'art. 8, co 11-quater, L. 109/94.

8.4 L'aggiudicatario è tenuto a stipulare una polizza di assicurazione contro tutti i rischi dell'esecuzione in conformità alle prescrizioni di capitolato.

9.1 *Finanziamento*: finanziamento regionale ripartito negli anni 2003 (75%), 2004 (15%) e 2005 (10%).

9.2 *Pagamenti*: vedi capitolato speciale.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: concorrenti di cui all'art. 28 L.R. 12/96 s.m.i. ed all'art. 10 L. 109/94 s.m.i., costituiti da imprese singole o da imprese riunite o consorziate ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'art. 13, co. 5, L. 109/94 s.m.i. nonché concorrenti con sede in altri stati dell'U.E. alle condizioni dell'art. 3, co. 7, D.P.R. n. 34/00.

éventuelle séance ultérieure est fixée par la commission d'adjudication.

7. *Personnes pouvant assister à l'ouverture des plis* : Le représentant légal de chaque concurrent ou bien une personne munie d'une procuration spéciale lui ayant été conférée par ledit représentant légal.

8.1 Cautionnement provisoire au sens du premier alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996, correspondant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant global du marché (point 3.3), à verser suivant l'une des modalités indiquées dans le cahier des charges spéciales. Le cautionnement provisoire doit avoir une validité 180 jours au moins à compter de l'expiration du délai de dépôt des offres (point 6.1) et être assorti de l'engagement de la caution à verser, en cas d'attribution du marché, le cautionnement définitif visé au point 8.2.

8.2 Cautionnement définitif aux termes du deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, correspondant à 10 p. 100 du montant net du contrat. En cas d'attribution du marché avec un rabais de plus de 10 p. 100, le pourcentage de cautionnement est augmenté des points dépassant 10 p. 100. Si le rabais est de plus de 20 p. 100, l'augmentation est de deux points pour chaque point dépassant 20 p. 100.

8.3 Les cautions qui s'engagent à verser les cautionnements visés sous 8.1 et 8.2, choisies parmi les banques ou les assurances, doivent renoncer explicitement au bénéfice de discussion, sous peine d'exclusion, et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Il est fait application des dispositions de l'art. 34, alinéa 2 bis, de la LR n° 12/1996 et de l'art. 8, alinéa 11 quater, de la LR n° 109/1994.

8.4 L'adjudicataire est tenu de souscrire à une police d'assurance couvrant tous les risques liés à l'exécution des travaux, conformément au cahier des charges.

9.1 *Financement* : Crédits régionaux répartis sur trois ans, à savoir : 2003 (75 p. 100), 2004 (15 p. 100) et 2005 (10 p. 100).

9.2 *Paiement* : Voir le cahier des charges spéciales.

10. *Sujets admis à participer au marché* : Les concurrents visés à l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et à l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, à savoir les entreprises isolées, les groupes ou les consortiums d'entreprises, les entreprises qui entendent se grouper au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que les concurrents ayant leur siège dans un État de l'Union européenne autre que l'Italie, aux conditions visées au septième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000.

11. Requisiti di ordine speciale: in conformità a quanto stabilito dalla L.R. 27 dicembre 2001 n. 40, possono concorrere alla presente gara:
- a) i soggetti in possesso dell'attestazione di qualificazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata per categorie e classifiche adeguate ai lavori oggetto d'appalto;
  - b) i soggetti, privi dell'attestato SOA, in possesso dei requisiti di cui all'art. 4, co. 1 lett. a), b), c) e d), L.R. 40/01 in misura non inferiore a quanto previsto dal medesimo art. 4, comma 2, L.R. 40/01, come meglio precisato nel disciplinare di gara.
12. *Termine validità dell'offerta*: 180 gg. dal termine di cui al p.to 6.1.
13. Criterio aggiudicazione: criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo soggetto a ribasso d'asta, al netto degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza, ai sensi dell'art. 25, co. 1 lett. a) e co. 2 lett. c) L.R. 12/96 s.m.i.; il prezzo offerto deve essere comunque inferiore all'importo dei lavori soggetto a ribasso.
14. Non sono ammesse offerte in variante.
- 15.1 Non sono ammessi a partecipare alla gara i soggetti nei cui confronti ricorrono le cause di esclusione di cui all'art. 75 del D.P.R. 554/99 s.m.i. che potranno essere verificati, anche d'ufficio, dall'Ente appaltante.
- 15.2 Non sono ammessi a partecipare alla gara i soggetti che, concorrendovi con i requisiti di ordine speciale di cui al punto 11 lett. b) del presente bando, risultino privi dei requisiti di ordine generale previsti dall'art. 17 del D.P.R. 34/2000 che potranno essere verificati, anche d'ufficio, dall'Ente appaltante.
- 15.3 Non sono ammesse a partecipare alla gara le imprese che si trovino fra di loro in una delle situazioni di controllo di cui all'art. 2359 c.c.; che non siano in regola con le norme sul diritto al lavoro dei disabili ex art. 17 L. n. 68/99; che versino nella causa di esclusione di cui all'art. 1-bis, co. 14, L. n. 383/01.
- 15.4 Si procederà all'esclusione automatica dalla gara
11. *Conditions spéciales* : Conformément aux dispositions de la LR n° 40 du 27 décembre 2001, ont vocation à participer au marché visé au présent avis :
- a) Les entreprises titulaires d'une attestation délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie qu'elles relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;
  - b) Les entreprises non titulaires d'une attestation SOA qui répondent aux conditions visées aux lettres a), b), c) et d) du premier alinéa de l'art. 4 de la LR n° 40/2001, conformément aux prescriptions du deuxième alinéa dudit article, aux termes de la feuille des conditions de participation au marché.
12. *Délai d'engagement* : 180 jours à compter du délai visé sous 6.1.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au net des frais pour les plans de sécurité, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa et de la lettre c) du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée. En tout état de cause, le prix proposé doit être inférieur à la mise à prix pouvant faire l'objet de rabais.
14. Aucune modification n'est admise.
- 15.1 Ne peuvent participer au marché en question les concurrents qui se trouvent dans l'un des cas d'exclusion visés à l'art. 75 du DPR n° 554/1999 modifié et complété. À ce propos, la collectivité passant le marché peut procéder à une vérification d'office.
- 15.2 N'ont pas vocation à participer au marché en question les concurrents qui réunissent les conditions spéciales visées à la lettre b) du point 11 du présent avis, mais ne remplissent pas les conditions générales prévues par l'art. 17 du DPR n° 34/2000, conditions qui peuvent être vérifiées, même d'office, par la collectivité passant le marché.
- 15.3 Il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil. Il en va de même pour les entreprises qui ne sont pas en règle avec les dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées, au sens de l'art. 17 de la loi n° 68/1999 ou qui se trouvent dans le cas d'exclusion visé au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis de la loi n° 383/2001.
- 15.4 Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal

- delle offerte che presentino una percentuale di ribasso pari o superiore a quanto stabilito ai sensi dell'art. 25, co. 7, L.R. 12/96 s.m.i. La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque; per tale eventualità la Stazione appaltante si riserva la facoltà di valutare l'anomalia delle offerte ex art. 25, co. 7, L.R. 12/96.
- 15.5 Si aggiudicherà anche in presenza di una sola offerta valida.
- 15.6 I subappalti saranno disciplinati dall'art. 18 L. n. 55/90 s.m.i. e dall'art. 33 L.R. 12/96 s.m.i.
- 15.7 I pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappaltatore o cottimista verranno effettuati dall'aggiudicatario, che è obbligato a trasmettere, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato, copia delle fatture quietanzate con l'indicazione delle ritenute a garanzie effettuate.
- 15.8 L'Ente appaltante si riserva la facoltà di applicare l'art. 10, co. 1-ter, L. 109/94 s.m.i.
- 15.9 Nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, co. 1. lett. d), e) f) della L.R. 12/96 s.m.i. ed ai sensi dell'art. 10, co. 1, lett d), e) e-bis) L. 109/94 s.m.i., i requisiti di cui al punto 11 del presente bando devono essere posseduti nella misura di cui all'art. 95, commi 2 e 3, D.P.R. 554/99.
- 15.10 L'Ente appaltante, prima dell'apertura delle offerte economiche, si riserva la facoltà di procedere alla verifica ex art. 10, co. 1-quater, L. n. 109/94 s.m.i. secondo le modalità stabilite nel disciplinare di gara.
- 15.11 L'Ente appaltante si riserva a suo insindacabile giudizio di non aggiudicare la gara o di annullarla o revocarla. In caso di mancata aggiudicazione o di eventuale revoca o annullamento della gara l'Ente appaltante non dovrà corrispondere compensi, indennizzi o danni a qualsiasi titolo ai partecipanti alla gara.
- 15.12 *Coordinatore del ciclo* ex art. 4 L.R. 12/96: Geom. Viviana GRIVON.
- ou supérieur aux limites établies par le septième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée est automatiquement exclue. Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. Dans ce cas, la collectivité passant le marché se réserve la faculté d'évaluer l'irrégularité des offres au sens du septième alinéa de l'art. 25 de la loi susmentionnée.
- 15.5 Le marché est attribué même en présence d'une seule offre valable.
- 15.6 La sous-traitance est réglementée par l'art. 18 de la loi n° 55/1990 modifiée et complétée et par l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.
- 15.7 Les paiements en faveur des entreprises ayant exécuté les travaux faisant l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché sont effectués par l'adjudicataire, qui est tenu de transmettre à la collectivité passant le marché une copie des factures quittancées, avec l'indication des retenues de garantie y afférentes, et ce, dans les vingt jours qui suivent chaque paiement.
- 15.8 La collectivité passant le marché se réserve la faculté d'appliquer les dispositions de l'alinéa 1 ter de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.
- 15.9 En cas de groupements d'entreprises et de consortiums constitués au sens des lettres d), e) et f) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 et au sens des lettres d), e) et e bis) du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, les conditions visées au point 11 du présent avis doivent être réunies selon les pourcentages visés aux deuxième et troisième alinéas de l'art. 95 du DPR n° 554/1999.
- 15.10 Avant l'ouverture des plis, la collectivité passant le marché se réserve la faculté de procéder à la vérification prévue par l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, suivant les modalités établies par la feuille des conditions de participation au marché.
- 15.11 La collectivité passant le marché se réserve la faculté de ne pas attribuer le marché en cause, de l'annuler ou de le révoquer par une décision sans appel. En cas de non-attribution, de révocation ou d'annulation du marché, la collectivité passant le marché n'est pas tenue de verser aux concurrents de rémunérations ou d'indemnités à quelque titre que ce soit.
- 15.12 Coordinateur du cycle au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 : Mme Viviana GRIVON.

15.13 Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto della L. n. 675/96.

Il Presidente dell'Ente  
F.to Illeggibile

N. 118

---

---

15.3 Le traitement des données personnelles est effectué dans le respect de la loi n° 675/1996.

Le président,  
Signature illisible

N° 118

---

---